

AIR NOSTRUM

N.º 3 OCTUBRE / OCTOBER
2017

INFLIGHT MAGAZINE



Extremadura

Otoño a lo grande

Ready for a great autumn



LORCA
Tierra de
pasión
*Land of
passion*

ENTREVISTA
INTERVIEW
Jane Fonda
& Robert
Redford



AVILÉS
La gema del
Cantábrico
*The gem of
the Cantabri*



04

N.5
OCTUBRE / OCTOBER
2017

Destino / Destination

Extremadura

Otoño a lo grande *Ready for a Great Autumn*

20



Destino / Destination

Avilés

5 razones para una escapada *Top five reasons why you should pay a visit*

16 **Gastronomía / Gastronomy**

La ruta del pan artesano en Madrid
Madrid artisans's bread route

28 **Lugares/Places**

Guía atípica de Ibiza. *The atypical guide to Ibiza*

30 **Promoción turística / Tourist promotion**

Lorca: tradición, pasión e historia
Lorca: Tradition, passion and history

36 **Vinos/Wines**

Cava Delaflor, In vino veritas.

37 **Aprendiendo a dormir / Learning to sleep**

Alfonso XIII y el Ritz
King Alfonso XIII and Madrid's Ritz hotel

38 **Agenda**

Propuestas culturales Octubre 2017
Cultural suggestions October 2017

40 **Belleza / Beauty**

¿Y nosotros qué?
And what about us?

42 **Motor / Motoring**

10

Entrevista / Interview

Jane Fonda & Robert Redford

45 **Tecnología / Technology**

GeoOrbital Wheel, Pictionary, Elbow

46 **Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**

48 **Mapa de destinos / Destinations map**

50 **Puerta de embarque / Boarding gate**

AIR NOSTRUM
INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER
Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR
Antonio de Nò

COORDINADOR
Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER
Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER
Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR
Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS
Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS
Alba Piera
José Javier Espinosa

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT
Diego Obiol

PUBLICIDAD/ADVERTISING
Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

Valencia
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchia
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER
Rivadeneyra S.A.
Torneros 16, 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el *mediakit* o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the *mediakit* or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global

IBERIA REGIONAL **AIR NOSTRUM** **KEY SPAIN**

Estimados pasajeros,
Es lógico que las aerolíneas promocionemos en nuestras revistas de a bordo las bondades de aquellas regiones y ciudades a las que volamos porque, de esta forma, esperamos tener la oportunidad de volver a verles como clientes. Por ello, todos los destinos seleccionados en el número de la revista que están leyendo están operados por Air Nostrum.

He leído los artículos de esta publicación y creo que las recomendaciones que les hacemos acerca de dichos lugares están planteadas de forma suficientemente atractiva –y exhaustiva– como para que no necesiten de mi concurso a la hora de organizar un viaje, pero, si me lo permiten, me gustaría trasladarles algunas sugerencias.

Desde los 22 hasta los 31 años, primero por motivos académicos y después laborales, viví en Madrid y tuve la oportunidad única de disfrutar de la ciudad en la edad adecuada, al menos desde mi punto de vista.

Madrid es el mejor lugar del mundo para ser de fuera y, por eso, lo frecuento muy a menudo. Y cuando lo hago, intento pasar por el Ritz, aunque sea solo para tomar un café en su espectacular jardín. El Ritz es uno de mis hoteles de referencia y decidí casarme en él porque representaba todo lo que alguien foráneo como yo asociaba al glamour en la capital de España: un lugar clásico y a la vez con estilo, que rezumaba historia y en el que el tiempo parecía haberse detenido; un sitio chic, como decíamos entonces, que ha sabido reinventarse para no quedar demodé.

En Extremadura pasé una parte de mi niñez, en concreto en Alcántara (Cáceres) y a ella regreso siempre que puedo. Este año, estuve con mi familia disfrutando de una “matanza” tradicional organizada por mi buen amigo Félix en Alconchel (Badajoz) y me reencontré de nuevo con la entrañable hospitalidad extremeña. Gracias a él, este invierno todavía podré disfrutar en casa del mágico maridaje entre el pimentón de La Vera y la carne de cerdo ibérico al degustar las excelentes chacinas de esa tierra. Si van por allí, no dejen de probar los embutidos extremeños y de visitar sus dehesas, ese espectáculo de la naturaleza que forman encinas y alcornoques y sin el que no tendríamos el privilegio de deleitarnos con el jamón ibérico de bellota. Extremadura es, sin duda, una de las comunidades autónomas que más ha cambiado a mejor en los últimos veinte años; un cambio modélico y como a mí me gusta: sin perder su esencia.

Y, por último, también les recomiendo que este otoño descubran Asturias. Allí tengo muy buenos amigos. Dos de ellos, Chema y Felipe, tienen hoteles en sitios emblemáticos por aquellos lares. Hace poco regresé a su establecimiento de Andrín y les aseguro que me continúa sorprendiendo la gran variedad de matices que ofrecen los mariscos, pescados, carnes y quesos del Principado; eso sin olvidar su nunca bien ponderada fabada. Y, a pocos minutos del hotel, en el Concejo de Llanes, hay una cala, la Playa de Ballota. Visítenla si tienen ocasión. Es uno de esos sitios en los que solo con mirar descansa el espíritu.

Tenemos uno de los países más variados del mundo, disfrútenlo.



CARLOS BERTOMEU
Presidente de Air Nostrum / President of Air Nostrum

Bienvenido a bordo

Welcome aboard

Dear Passengers,
It is only logical for airlines such as this one to talk about the wonderful regions and cities that we usually fly to in our in-flight magazines and by doing this, we hope to see you again using our services. That's the reason why all the destinations described in the publication you are now holding can be travelled to with Air Nostrum.

I've read every single one of this publication's articles and I think that it's safe to say that all the recommendations we make about potential travelling destinations are presented in an attractive and exhaustive manner, so I don't think you will need my advice for planning your vacation. But, If I may, I would like to offer some suggestions.

Due to academic grounds first and work-related reasons later, I spent my 20s living in Madrid. So, from my point of view, I had the chance to enjoy the city at a perfect time in my life. Madrid is the best place in the world to go to if you are not from there. That's why I visit regularly and, when I do, I try to go to the Ritz Hotel, even if it is just to have a

coffee in its spectacular garden. Madrid Ritz Hotel is one of my favorite hotels. I even got married there because it represented the feelings I had for the city when I first landed there all those years ago: a classic, glamorous, historic hotel in which time seemed to be frozen. A *chic* place, as we used to say, that has been able to reinvent itself time and time again but always staying up to date.

I spent one part of my childhood in Extremadura, (more specifically, in Cáceres), and try to visit every time I can. This year, I was there with my family enjoying a traditional *matanza* (slaughter) with my old friend Félix at Alconchel (Badajoz) and I remembered how warm the hospitality of the region is. Thanks to him, next winter I'll be able to enjoy the magical combination that is La Veras' paprika with Iberian pig in the form of the region's *chacinas* (Extremadura's traditional sausage) in my own home. If you happen to visit Extremadura, please taste some of the region's meats and visit its meadows: a gift to the eye in the form of holm and cork oaks without which we wouldn't have acorn-fed Iberian ham. Extremadura is, without a doubt, the autonomous Spanish community which has changed the most over the last 20 years. For the better, I mean. A complete change without losing its essence.

And, finally, I strongly encourage you to discover the region of Asturias this autumn. I've got good friends there. Two of them, Chema and Felipe, have hotels at emblematic locations in the region. Not long ago I visited their establishment at Andrín and I can assure you, I still get surprised by the taste of the region's seafood, fish, meat and cheese. And let's not forget its wonderful bean stew. Just a few minutes away from the hotel, at the *Concejo de Llanes*, there's a beach called *Playa de Ballota*. If you have the chance, visit it. Just by looking at it you will feel that your soul has been rested.

Our country is one of the most varied in the world. Please enjoy it.

EXTREMADURA





Otoño a lo grande

Ready for a Great Autumn

Escapadas a sierras y valles paradisiacos, visitas a ciudades monumentales y una gastronomía deliciosa, elaborada con productos locales de temporada, componen un menú muy apetecible para esta época del año.

Tours to paradisiacal mountains and valleys, visits to monumental cities and an incredible gastronomy based on local, seasonal products are an appealing menu for this time of the year.

Castaños del Temblar (Valle del Ambroz) . Chestnuts at the Temblar (valley of Ambroz). FOTO/PHOTO: JUAN PEDRO RODRÍGUEZ.

Extemadura celebra el otoño con numerosos festivales donde se degustan productos de temporada, como castañas, setas y platos de caza, y se organizan actividades para todos los públicos: visitas guiadas al campo, rutas en bicicleta, teatro, música, juegos tradicionales, carreras de montaña... Propuestas como el 'Otoño Mágico' del Valle del Ambroz, 'La Otoñada' del Valle del Jerte, 'Échate a soñar' de la Sierra de Gata, la 'Geodisea' del Geoparque Villuercas Ibores Jara y "Luce Llerena, otoño iluminado" llenan de vida sus pueblos y bosques durante los fines de semana.

Con sesenta espacios protegidos, Extremadura reúne todas las condiciones para disfrutar de la naturaleza, practicar senderismo y bicicleta de montaña, recoger setas y observar aves. Un lugar imprescindible es el Parque Nacional de



Aeropuerto de Badajoz /

Badajoz Airport

Air Nostrum conecta el aeropuerto de Badajoz a diario con Barcelona y Madrid.
Air Nostrum connects Badajoz with Barcelona and Madrid daily.

Monfragüe, una de las zonas de bosque mediterráneo mejor conservadas de la península Ibérica y refugio de especies amenazadas como el águila imperial ibérica, la cigüeña negra y el buitre negro. Este territorio protegido, que es también Reserva de la Biosfera, estrenó a principios de año el certificado de destino turístico Starlight, que lo acredita como un lugar excepcional para ver el cielo estrellado.

Merecen igualmente una visita el citado geoparque, con un patrimonio geológico de enorme valor, a lo que debemos añadir el Real Monasterio de Guadalupe, declarado Patrimonio Mundial, y el Parque Natural Tajo Internacional, que comparten España y Portugal. En este último territorio, clasificado como Reserva de la Biosfera, encontramos restos megalíticos y ejemplos de culturas como la romana (destaca el majestuoso puente de Alcántara), la visigoda, la judía y la musulmana.



Meandro del río Alagón, Las Hurdes. Meander of the river Alagón, Las Hurdes.



Embalse García de Sola (La Siberia). Reservoir García de Sola (La Siberia).



Castañar de Ibor (Geoparque Villuercas Ibores Jara).
Chestnut forest of Ibor (Geopark Villuercas Ibores Jara)

Cáceres, Los Barrechos y Trujillo han sido escenarios utilizados en el rodaje de Juego de tronos
Cáceres, Los Barrechos and Trujillo served as scenery for the Game of Thrones.

This autumn, Extremadura celebrates numerous festivals which include degustations of seasonal products (such as chestnuts, mushrooms and game) as well as activities appealing to everyone: from guided tours to the countryside to bicycle routes, as well as theatre, music, traditional games, mountain races and more. These festivals, like Otoño Mágico (Magical Autumn), celebrated at Ambroz's Valley; The Otoñada, at Jerte's Valley; Échate a sonar (Start to Dream), at Gata's Mountains; the Geodisea, at Villuercas Ibores Jara Geopark; and Luce Llerena, otoño iluminado (Luce llerena: Lit Autumn) will fill the region's forests and villages with life during autumn weekends.

With over 60 protected areas, Extremadura meets all the requirements for enjoying nature, trekking, mountain cycling, mushroom picking and bird watching. Monfragüe National Park, one of the Iberian Peninsula's best conserved Mediterranean forests and shelter for hundreds of endangered species like the Spanish imperial eagle, the black stork or the black vulture, is a must-see for any traveller. Last year, this biosphere reserve was certificated as a Starlight tourist destination, giving the award for its exceptional night-sky contemplation quality.

The Geopark, mentioned earlier, is equally interesting, with an incredibly valuable geological heritage, the Monastery of Santa María de Guadalupe (a UNESCO World Heritage site) and the International Tagus Natural Park (shared between Spain and Portugal). This biosphere reserve is also home of megalithic remains and samples of the Roman (with the majestic Alcántara Bridge), Visigoth, Jewish and Muslim cultures.

The region of La Siberia, located to the east of Extremadura, will surprise you with its meadows, mountains and reservoirs. This territory, with an outstanding biodiversity, is a true paradise for lovers of nature, fishing and hunting. Here, you will find El Cíjara Regional Nature Reserve, a 25,000-hectare area which is home to deer, roe deer, fallow deer and a wide variety of protected birds. It may be surprising to know that this wild landscape was once where king Alfonso X of Castile hunted bears back in the 13th Century.

Al este de Extremadura se sitúa La Siberia, una comarca que sorprende por sus dehesas, sierras y embalses. Se trata de un territorio con una destacada biodiversidad, un verdadero paraíso para los amantes de la naturaleza, la pesca y la caza. Aquí se encuentra la Reserva Regional del Cijara, un área de 25.000 hectáreas donde viven ciervos, jabalíes, corzos y gamos, además de especies de aves protegidas. Sorprende este espacio agreste, montañoso y verde que fue lugar de caza de osos en tiempos de Alfonso X El Sabio, en el siglo XIII.

El patrimonio histórico de La Siberia no se queda atrás. Herrera del Duque perteneció al ducado de Osuna y a la Orden de Alcántara y, por ello, es perceptible su pasado señorial en numerosas casonas. En esta ruta debemos hacer una parada en el castillo de Puebla de Alcocer, erigido sobre un roquedo a casi 700 metros de altitud, con unas vistas impresionantes de La Siberia y La Serena. Esta fortaleza del siglo XV perteneció a la Orden de Alcántara y fue encomienda o capital de estos frailes guerreros, cuya influencia fue muy importante en la región.

La huella de la historia es visible en las ciudades extremeñas. Badajoz, Cáceres, Mérida, Plasencia, Trujillo y Zafra pueden presumir de un amplio patrimonio en el que abundan las muestras de los pueblos que han pasado por la península Ibérica: romanos, visigodos, árabes, judíos... Desde las construcciones del Imperio Romano en Mérida al conjunto medieval de Cáceres, ciudades que son Patrimonio Mundial, hasta la herencia musulmana en Badajoz, el legado de las fortunas procedentes del Nuevo Mundo en Trujillo y las plazas, los edificios religiosos y las casas señoriales de Plasencia y Zafra.



**Monasterio de Guadalupe,
declarado Patrimonio de la
Humanidad por la Unesco.**

*Monastery of Guadalupe,
declared Patrimony of the
Humanity by the UNESCO*

Puente romano de Alcántara.

Roman bridge of Alcántara.

FOTO/PHOTO: SEBASTIÁN
CARBINI PRINCIC.

Desde hace décadas, las joyas monumentales de Extremadura son el escenario de producciones cinematográficas y televisivas de ámbito nacional e internacional por su belleza y su buen estado de conservación. Si hace unos años el rodaje de la serie 'Isabel', de TVE, en varios lugares de la región tuvo un gran impacto mediático, al menos en España, todo apunta a que la aparición de Cáceres, Los Barruecos y Trujillo en escenas de la séptima temporada de 'Juego de Tronos' proyectará Extremadura a una escala internacional y atraerá el interés de millones de seguidores de la serie estadounidense en todo el mundo.





Monumento natural de Los Barruecos. Nature monument of Los Barruecos.

Itinerarios gastronómicos Gastronomic Route

VINO, QUESO Y JAMÓN IBÉRICO / WINE, CHEESE AND JAMÓN IBÉRICO.

► Una forma de tocar, ver, oler y saborear Extremadura en otoño es a través de los itinerarios gastronómicos que atraviesan su territorio. La ruta del vino Ribera del Guadiana propone visitas guiadas a bodegas, paseos en calesa, catas y cursos, maridajes con productos locales e incluso tratamientos de vinoterapia en el balneario de El Raposo (Badajoz). La de los quesos extremeños, de reciente creación, nos acerca a unos productos íntimamente ligados a la idiosincrasia de Extremadura y nos lleva por pueblos, queserías, restaurantes y tiendas especializadas donde se puede degustar la torta del Casar, el queso de La Serena y el queso Iboreo, entre otras delicatessen elaboradas con leche de oveja y cabra. Terminamos con el jamón ibérico de bellota, una maravilla gastronómica que se produce en pueblos como Montánchez, Fregenal de la Sierra, Monesterio, Jerez de los Caballeros y Azuaga, donde es posible conocer su origen y su proceso de elaboración desde la dehesa a la mesa, visitar fincas y secaderos y, por supuesto, disfrutarlo recién cortado de manos de un profesional.



A clever way of touching, seeing, smelling and tasting Extremadura this autumn is following the various gastronomic routes crossing the region. Ribera del Guadiana's wine route offers guided tours to wine cellars, carriage rides, wine tasting and wine tasting courses, local products marinated in wine with and even wine therapy treatments at the El Raposo Spa, in Badajoz.

The region's cheeses are a tribute to Extremadura's uniqueness, taking us through its villages, dairies, restaurants and specialist establishments, where you can enjoy tasting *Torta del Casar* (one of Spain's best sheep's milk cheeses), and La Serena and Iboreo' cheeses, as well as other delicacies made with goat and sheep's milk. And, last but not least, we have to talk about the jamón ibérico de bellota (acorn-feed Iberian ham), a gastronomy marvel produced in villages such as Montánchez, Fregenal de la Sierra, Monesterio, Jerez de los Caballeros and Azuaga. There, you can learn about the origin and production of this food, starting in the meadows and ending on the table. You will also be able to visit farms and drying plants and, of course, taste it after being sliced by a professional ham cutter.



Plaza Mayor de Trujillo con la estatua ecuestre de Pizarro. Main square of Trujillo, with the equestrian statue of Pizarro.

But La Siberia's historical heritage is also a treasure. Herrera del Duque was once part of the Duchy of Osuna and the Order of Alcántara. Today, that glorious past is remembered by its numerous manors. Along this route, we encourage you to stop at the Puebla de Alcocer's castle, built on a rocky hillside at an altitude of nearly 700 metres. From here, you'll have a magnificent view of La Siberia and La Serena areas. This 15th Century fortress, once owned by the Order of Alcántara, served as the capital of these warrior friars, who had an enormous impact on the land.

The region's cities are also a sight to behold: from Mérida's Imperial Rome constructions to Cáceres' collection of medieval buildings (both cities are UNESCO World Heritage Sites), as well as Badajoz's Muslim legacy. Trujillo's fortunes brought from the New World and Plasencia and Zafra's squares, religious buildings and manors; history is omnipresent in Extremadura. Badajoz, Cáceres, Mérida, Plasencia, Trujillo and Zafra possess a large heritage of all the different people that have lived on the peninsula: Romans, Visigoths, Arabs, Jews...

For decades, these monumental buildings have served as a scenery for multiple national and international TV and film productions due to their beauty and good state of conservation. A couple of years ago, the appearance of various locations of the region in the Spanish TV Series *Isabel* had a significant media impact in Spain. So, it is safe to say that the appearance of Cáceres, Los Barruecos and Trujillo in the seventh season of the TV Series *Game of Thrones* will project Extremadura onto an international scale, attracting the attention of millions of fans from all over the world.

FONDA & REDFORD

«Ha sido como hacer el amor con un amante del pasado: la sensación de familiaridad unida a la excitación de la primera vez!»

«It was like making love with an old lover: a sense of familiarity and the excitement of the first time in one!»
(JANE FONDA)

Dos leyendas reunidas de nuevo: **Robert Redford**, con tan solo 81 años, y **Jane Fonda** (con casi 80). Les entrevistamos en el Festival Internacional de Cine de Venecia presentando su nueva película «Nosotros en la Noche» al tiempo que reciben el León de Oro como premio a toda su carrera.

En «Nosotros en la Noche», basada en la novela de Kent Haruf, Redford y Fonda interpretan a dos almas solitarias que descubren por casualidad algo maravilloso. El amor en un momento determinado de sus vidas. Nunca es demasiado tarde, dirían las dos estrellas hollywoodienses. «No hay una fecha límite para el amor», dice Fonda, mientras abraza a su mejor amigo, Robert Redford («Pero nunca mi amante!», añade bromeando).

— **Señor Redford, usted es el productor de la película, ¿por qué motivo quería hacerla?**

— **RR:** Porque me parecía que, tal y como estaba planteada en un principio, la película iba a estar dirigida más hacia un público joven. Y no hay muchas oportunidades para hacer una película cuyo público objetivo sea una audiencia más entrada en años. Esa fue una de las razones. La segunda razón es que creo que las historias de amor siempre son bienvenidas. Y la tercera, bueno, quería hacer otra película con Jane. Ya habíamos trabajado juntos antes y quería hacer otra película con ella antes de morir –ríe– así que esa fue la otra razón. Jane y yo tenemos una larga historia juntos y yo quería una segunda oportunidad. Nos estábamos haciendo viejos y la película se adaptaba bien a nuestra edad, así que lo vi claro. Simplemente quería volver a trabajar con Jane.

— **¿Cómo ha sido interpretar a personajes que vuelven a enamorarse?**

— **JF:** Permítame responderle. Esa es la razón por la que quería hacer esta película. Llevábamos sin trabajar juntos desde hace 47 años. Cuando hice mi última película con él, el Instituto Sundance acababa de nacer. Hoy, lo que Robert creó ha cambiado el cine americano de un modo increíble. Así que no es solo que le quiera y le admire como actor, director y productor, es el hombre que ha transformado por completo el cine americano. También quería tener la oportunidad de pasar tiempo con él y ver cómo había cambiado. Y además, quería poder volver a enamorarme de él. Pero para mí, la película (Robert ya ha mencionado lo de la



esperanza) va sobre el hecho de que nunca es demasiado tarde y, si eres valiente y estás dispuesto a asumir riesgos y hacer un acto de fe, puedes llegar a ser aquello que estabas destinado a ser, incluso aunque nunca antes lo hayas conseguido.

— **Señor Redford, ¿por qué no quiso ser usted mismo el director de la película?**

— **RR:** Creo que tiene mucho que ver con el espíritu de Sundance: si tienes algo de éxito —que conste que no estoy hablando de mí— tienes la oportunidad de tomar decisiones a partir de ahí. Puedes seguir teniendo éxito y emplear toda tu energía en mantener ese éxito o, en lugar de eso, darte la vuelta y usar todo ese éxito para dar oportunidades a la gente joven. Esto último a mí me llena más. Si tienes suficiente éxito como para poder dar oportunidades a otras personas, ¿por qué no hacerlo? América es conocida por su independencia, pero a veces creo que nos olvidamos un poco de ese valor. Así que me paré y pensé: «Tengo la posibilidad de ayudar a otros directores que, de otro modo, no tendrían ninguna oportunidad. Y ahí fuera hay más voces independientes a las que tampoco se les está dando ninguna oportunidad, así que quizás puedo emplear el éxito que estoy teniendo para crear un mecanismo mediante el cual dichos realizadores tengan la oportunidad de ser escuchados». Ese fue el origen de Sundance. Antes del festival dudo que mucha gente se parara a pensar en esas cosas.

— **Volvamos un momento a «Descalzos por el Parque». ¿Cuál fue la primera impresión que tuvieron el uno del otro en aquel**

Two living legends together again: Robert Redford, 81 years young, and Jane Fonda (almost 80). They are presenting their film “Our Souls At Night” at the Venice Film Festival, while receiving the Golden Lion Award (Leone d’Oro) for Lifetime Achievement.

In “Our Souls at Night”, based on Kent Haruf’s novel, Redford and Fonda play two solitary souls who discover by chance something wonderful. Love at an expected time in life. Never too late, the two Hollywood greats would say. “There’s no deadline for love,” says Fonda, hugging her best friend Redford (never her lover! She jokingly adds) during our interview in Venice on the last day of August.

— **Mr. Redford, you are the producer of this film. Why did you want to make this?**

— **RR:** Because I felt that the way was, it was pointing more towards the younger audience and there were very few opportunities for films to be made for an older audience, so that was one reason. The second reason is, I feel that love stories always will have a life. And the third was, I was looking to do another film with Jane and we had done films before together. And I wanted to do another film with her before I die (laughs). So that was the other reason, that Jane and I had a long history and I wanted to have another chance and we were getting older and the film satisfies our genuine age, so that was another reason. I just wanted to work with Jane again.

— **How was it to play characters that fall in love again?**

entonces? Ambos estaban empezando sus carreras en el mundo del cine y esa película trataba el tema de la sexualidad en los jóvenes con dos chavales que no podían dejar de ponerse las manos encima... Además, ahora están en un capítulo de su vida en el cual las personas todavía ansían aunque sea un instante de intimidad, pero hay gente que cree que, pasada una cierta edad, no está bien hacer cierto tipo de cosas. Me gustaría saber su punto de vista al respecto.

— **JF:** Comenzaré yo. En «Descalzos por el parque» en realidad era yo la que no podía quitarle las manos de encima. Me echaba encima de él constantemente. Durante el rodaje de «Nosotros en la Noche» me di cuenta de que, aunque son películas completamente distintas, la dinámica entre nuestros personajes era muy similar. Mi personaje, Addie, es la que tira de él, la que tiene la chispa, la que dice: «Venga, vamos al lío». Ella siempre va un paso por delante mientras él la sigue de lejos a trompicones. Esa similitud me pareció muy divertida. Me encanta que estas películas hayan marcado el inicio y el final de nuestras carreras, que en el pasado interpretáramos ese amor de recién casados y ahora nos haya tocado mostrar el amor y el sexo entre dos personas mayores. Aunque, en mi opinión, cortamos la escena del sexo demasiado pronto. Seguro que fue cosa tuya, Robert. No le gustan nada las escenas de sexo, pero yo las adoro. Vivo para grabar escenas subidas de tono.

— **RR:** La primera película que hice con Jane no fue «Descalzos por el Parque», sino «La Jauría Humana», allá por 1965. Digamos que fue entonces cuando Jane y yo nos conocimos como intérpretes. Yo solo puedo hablar de ese

momento desde mi perspectiva y de cómo ha ido todo hasta el día hoy y te puedo decir que las cosas con Jane siempre han sido fáciles. Con ella todo ha salido siempre a la perfección. No nos hacía falta hablar o ensayar en exceso. No sé cómo explicarlo.

Siempre hemos tenido una química especial que sacaba lo mejor de nosotros. Y aún lo hace. Esa es una de las cosas que más me gustan, estar con una persona con la que las cosas suceden sin más, sin necesidad de hablar. Por supuesto, hay un cariño y una conexión detrás y en eso tiene mucho que ver tu actitud hacia el otro y tu forma de ver la vida. Eso es todo lo que tengo que decir.

— **Hablé con Matthias Schoenaerts y me dijo que estaba impresionado por su actuación. ¿Aprenden aún de los jóvenes con talento?**

— **JF:** Vi a Matthias en «De Óxido y Hueso» y pensé «Madre mía, este chico no puede ser actor, es alguien al que han llamado específicamente para hacer este papel, no es un actor». Así que cuando Ritesh eligió a Matthias para interpretar a mi hijo estaba muy entusiasmada. Huelga decir que trabajar a su lado ha sido fantástico y he aprendido de él. Me encanta que hayamos compartido rodaje.

— Toda experiencia varía con el paso de los años, ¿cómo cambia el amor con el paso del tiempo?

— **JF:** Yo diría que mejora. Tienes lo que necesitas, así que, en ese aspecto, mejora. En nuestra película nunca vemos realmente a los personajes hacer el amor, pero creo que es genial que aún quieran hacerlo, que lo hagan y que eso haga su conexión aún más fuerte.

— **Acerca de lo que ha mencionado sobre el sexo y el amor romántico, al final de la película me sentí profundamente defraudado de que el personaje de Addie se marchara para cuidar de su familia. Personalmente, ¿cómo se sintió al respecto? Con un comienzo tan esperanzador y que al final ella se marche... ¿Por qué no pueden estar juntos?**

— **JF:** CYo tengo mi propia teoría. Creo que mi hijo Matthias me dio un ultimátum: si vuelves a verle, no volverás a vernos ni a mí ni a tu nieto. Eso es lo que Addie debía de tener en la cabeza, así que era un callejón sin salida.

— **Jane, en alguna ocasión ha mencionado que mientras rodaban «Descalzos por el Parque» no solamente estaba enamorada de Redford en la pantalla, si no también en la vida real. Sin embargo, ambos tenían pareja por aquel entonces. ¿Tuvo ese sentimiento que jamás llegó a consumarse alguna repercusión a la hora de interpretar los personajes en esta película?**

Redford en la pantalla, si no también en la vida real. Sin embargo, ambos tenían pareja por aquel entonces. ¿Tuvo ese sentimiento que jamás llegó a consumarse alguna repercusión a la hora de interpretar los personajes en esta película?

— **RR:** Podría decirse que hubo cosas que se dijeron y otras que no, y las que no se dijeron siempre tienen su peso.

— **JF:** En mi caso, comencé a fantasear con él cuando empecé a preparar mi papel para la película. Su personaje, Louis, había tenido una aventura años



antes con una profesora, una mujer india, y mi personaje y yo empezamos a fantasear con él. Al ser Louis una fantasía bastante, bastante duradera, eso explica el motivo por el que ella deseaba tanto estar con él. Esto no te lo había contado.

— **RR:** ¿Y lo sueltas ahora?

— **JF:** Eso parece. (Risas)

— **¿Qué recuerdan del día en que se conocieron?**

— **RR:** Creo que ya he mencionado que cuando nos conocimos conectamos enseguida. Hubo una naturalidad que hizo que no necesitaramos hablar demasiado, todo iba a la perfección. Supongo que Jane puede hablar por sí misma, pero para mí había una química natural que no requería de nuestra parte ningún tipo de esfuerzo ni nada por el estilo. Así empezó todo y así ha seguido en todas las películas que hemos hecho juntos.

— **JF:** Recuerdo que la primera vez que pude pasar un rato con él estábamos en Paramount Pictures, el estudio que producía «Descalzos por el Parque». Estábamos por un pasillo del edificio de administración cuando me percaté de que las secretarias gritaban extasiadas: «¡Dios mío, ahí está!». En ese momento pensé para mis adentros que ese hombre se iba a convertir en una gran estrella.

Era fácil adivinar qué pensaban las mujeres de él. Fue muy emocionante poder trabajar con él en los inicios de su carrera.

— **RR:** Y eso no ha cambiado nunca. Me gustaría decir algo sobre el paso del tiempo. Creo que cuando se es joven no se piensa en este tipo de cosas. Al menos seguro que yo no lo hacía. De joven solo quieras aprovechar todas las oportunidades que se te presentan sin pensar demasiado en lo que dejas de lado a nivel personal. Cuando era joven era muy atlético y podía moverme cuándo y cómo quisiera y nunca me paré a pensar en ello. Y de pronto un día me di cuenta de que tenía que empezar a ir con un poco más de cuidado. Es una cosa difícil de aceptar, pero si no lo haces, las consecuencias pueden ser muy graves. Eso es lo que quiero compartir sobre la vejez, que con el tiempo debes renunciar a ciertas cosas que cuando eres joven das por sentado y a veces dichas cosas implican restricciones.

— **JF:** Quizá lo peor es que puede que te des cuenta de que no has amado como deberías haber amado, y eso es una espina que se te queda clavada en el corazón. Nunca superas lo que no hiciste y debiste haber hecho como madre. Y si eres lo suficientemente afortunada como para tener una segunda oportunidad al respecto, creo que eso es más importante aún que tener una segunda oportunidad con un hombre que no es parte de tu familia. Si tuviera la oportunidad de redimirme por algo que no hice, elegiría hacerlo como madre, sin duda. Porque cuando mueres, cuando estás en tu lecho de muerte, no importa cuánto

dinero tengas en la cuenta ni cuántos premios hayas recogido. Lo que importa es el amor de tus hijos, de tus amigos, el saber que has hecho todo lo que podías hacer por ellos. Y creo que eso es lo que motiva a Addie a poner por delante de su gran amor esa segunda oportunidad para ser madre y abuela. Busca la redención.

— **RR:** Cuando eres joven piensas solo en ti mismo y en lo que vas a hacer con tu vida. Empiezas a trabajar y tienes hijos y de pronto solo puedes pensar en ellos y estás demasiado ocupado como para pensar en ti. Y con el paso del tiempo te das cuenta de que tienes la obligación de cuidar de ellos y no solo eso, sino también de darles amor y de ser sincero con ellos. Es algo que debes saber y que ellos deben conocer. Pero si ambas cosas suceden al mismo tiempo se crea un problema debido al choque entre lo que quieras para ti y lo que quieras para tus hijos. Y creo que eso es lo que ocurre en esta película: cuando él era joven solo pensaba en qué iba a hacer y nunca se paró a pensar en niños hasta que tuvo un hijo propio. Y entonces, te paras a pensar sobre la responsabilidad que has tenido hasta ahora y te dices: «¿Qué puedo hacer?, ¿Lo he hecho bien? ¿Puedo dar marcha atrás?» Y eso crea un conflicto. Eso es lo bueno de esta película.



— **JF:** I want to answer that. That is why I wanted to make this movie. We had not worked together for 47 years and in that 47 years, when I made the last movie with him, *The Sundance Institute* was just beginning and now, what he created, has really changed American cinema in the most profound ways. So I not only love him and admire him as an actor and a director and a producer, but this is a man who has had a profound effect on American cinema. And so I wanted to be able to spend time with him and see what he had become. Plus I wanted to be able to fall in love with him again. But for me, the movie is about, Bob already mentioned hope, and it's about that it's never too late, and if you are brave, if you are willing to take risks and make a leap of faith, you can become what you were meant to be, even if you have never been that before.

— **Mr. Redford, why did you not want to direct this yourself?**

— **RR:** Well I think it has a lot to do with what Sundance is about and one of the things that it's about, is that if you have some success, I am not talking about myself, I have success and I have choices to make with that success and I can either continue to make success and pour my energies into continuing that success, or I can turn around and take that success and create youth opportunities for other people and that to me just feels better, because it enlarges the purpose so you say okay, if I have enough success to create something that will create other opportunities for people why not? And that goes to a category that I think gets underserved, and that is that America is known for independence, and sometimes I think we lose that value. So I thought here's a chance to take other filmmakers who would not have a chance, and there are more independent

voices out there that are not being given a chance, so maybe I can take the success that I am having and create a mechanism that has an opportunity for other filmmakers to have a voice and place to come to. So that led to the idea of the festival. But before the festival, I don't think a lot of people know about this.

— **Taking you back to Barefoot in the Park, a two part question, first, what was your initial impression of each other back then, because you were both kind of starting your film careers then, and that film is really about youthful sexuality initially and these two people can't keep their hands off each other, and now we have cut to this other chapter of life, when people are still grasping for intimacy. And people think that maybe after a certain age, maybe you are not supposed to have it anymore. So I wonder if you could just talk about those two aspects.**

— **JF:** I'll start. In *Barefoot in the Park*, it was actually me that couldn't keep my hands off him. I was constantly forcing myself on him. While we were making this movie now, *Our Souls at Night*, I realized, it's totally different films but the dynamic between my character and his character was somewhat similar to *Barefoot in the Park*. My character Addie is the one and she is the spark plug and

she is the one that says come on, let's do this. She is always moving forward and he is always lagging behind. So it was that similarity that was a lot of fun. And I just loved that, that these films bookend our careers and we played that young love that was just getting married and now we have played old people's love and old people's sex, although in my opinion, we cut the sex scene too soon. Or maybe that was you Bob, he doesn't like sex scenes. I do. I live for sex scenes.

— **RR:** I think with Jane, our first film was not Barefoot in the Park, but it was a film called The Chase, back in 1965, and that is where Jane and I first came together as film artists let's say. And I can only speak for that moment and how that moment extended to now, which was from my point of view, things with Jane have always been easy and they just sort of fall into place. It did not need a lot of discussion and it did not need a lot of prep and it was just something that was between us that didn't need much explaining and it just fell into place. And I think that stayed that way ever since that time. And still is. And so that is one of the things that I enjoy, just being able to be with someone where things fall into place and don't need a lot of discussion, and there is a love there and there is a connection there and it has a lot to do with what your attitude is about, but also what is your attitude about life? So that's all I will say.

— I spoke with Matthias Schoenaerts and said he was so impressed with the acting, so do you still learn from younger talent?

JF: I saw Matthias in Rust and Bone and I thought oh my gosh, this is not an actor, they found somebody to play this part and it can't be an actor. And so when Ritesh hired Matthias to play my son, I was so thrilled and I will say it was wonderful working with him. And I learned from him. It was a delight to work with him.

— Does it change over the years each experience, how has the general question about love changed?

— **JF:** I think it gets better. You have what you need, so I think on that level, it gets better. And I think, we never actually see the sex in this movie of ours, and I think it's great that they still want to have sex and they do and that they become profoundly together.

— Talking about the sex you mentioned and the romantic love, at the end I was so disappointed that the character of Addie goes away just to take care of her family. What did you feel personally about this? It starts so hopeful and then she goes away. Why don't they stay together?

— **JF:** In my mind, my son Matthias gave me an ultimatum. If you see him again, you will never see me or your grandson again. That is what I had to have in my mind. So there was no choice.

— Jane, you mentioned that when you were shooting Barefoot in the Park, you were not just jokingly in love with Mr. Redford, but you actually were really. But you were both in relationships at the time. So when this feeling of liking each other very much without it ever amounting to something, did it have an influence on the relationship with your characters in this movie?

— **RR:** Well I think you can say there were things unspoken and spoken. And the unspoken I think carries a certain weight to it.

JF: For me, when I was doing my preparation for the movie, this character Louis years ago had an affair with a teacher, an Indian woman, and I think that my character, I think that I started fantasizing about him. And so he has been a fantasy, Louis was a fantasy of mine for a long, long time. So that was part of what made her just want to be with him. I didn't tell you that.

— **RR:** Is it all going to come out?

— **JF:** It's all going to come out now. (laughs)

— What do you remember from the first time that you met?

— **RR:** Well I think I mentioned the time that when I first met Jane and we came together, there was something very natural that occurred that didn't require a lot of discussion and it was just so natural and it felt so in place. So I think Jane can speak for herself, but from my standpoint, it created a very natural rhythm that didn't require a lot of talk and didn't require any effort or anything like that, and it just fell into place. So we took it from there and it stayed with us over the films we have made.

— **JF:** I remember the first time I spent some time with him we were in Paramount Pictures, which is the studio that made Barefoot in the Park, and we were walking down a corridor in the administration building, and I noticed that all the secretaries were going, oh there he goes, oh my God! And I just thought to myself, oh my God, this man is going to become a huge star. And you could feel it in the air the way women responded to him. And it was very, very exciting to be working with him at that early stage.

— **RR:** And that's never changed. I would like to say something about getting older because I think when we are young, we don't think about that, at least I didn't. And you just love the chances you are taking without thinking about them. And what you have to adjust to which is on a personal level is when I was younger, I was very athletic and I could move the way I wanted to move whenever I wanted to move and I never thought about it. And then suddenly you realize that you have to start being careful. And I find that hard to deal with. But if you are not careful, the consequences are greater. That's just one thing I wanted to say about the sentence of getting older, that you have to give up certain things that you didn't think about when you were young, and some you do and that gives some restrictions of some kind and I understand.

— **JF:** Perhaps you realize that you didn't love like you should have loved, and that stays like a thorn in your heart. You never get over what you didn't do what you should have done as a parent. And if you are lucky enough to be given a second chance, I think that that overrides with a man, with someone that is not in your family, if I had a chance to try to make up with what I didn't do as a parent, that's where I would go. Because when you die, when you are on your deathbed, it's not how much money you made or how many awards you got, any of that, it's do your children love you and do your friends love you, and did you do all you could? And I think that is what motivated Addie to say that as much as I love this man, I have to seize the second chance to be a mother and a grandmother and make up for what I didn't do.

— **RR:** When we are young, we are starting out thinking about ourselves, and what we are going to do in our lives and we start our careers and we have children and then we have an adjustment where you are only thinking about them, cause you are too busy thinking about yourself. And as time goes on, you realize that you have a responsibility to take care of them and not only take care of them, but give them love and truth. And they have to know and you have to realize that. But if you are so busy in your earlier years and you are young and a family while you are young, there's a tension there between what you ask of yourself and what you ask of your children. And I think that is something that has occurred in this film and when he was young he thought about what he was going to do and so forth and he didn't realize about the children until he had his own and then you realize oh my God, I have a responsibility that I let go of. What I can do? Can I retreat and bring it back? And that creates a kind of tension. And I think this film has that.

PACK MURCIA

En Murcia tenemos un
plan para ti

Turismo de Murcia.es



Escápate este fin de
semana y disfruta

La Ruta Pan Artesano en Madrid

Madrid's Artisan Bread Route

Madrid tiene una minúscula calle llamada el "Pasadizo del panecillo" cerrada al público, pero para disfrute de todos están sus panaderías de pan artesano de calidad. Con motivo del Día Mundial del Pan (16 de octubre), emprendemos un paseo en busca del pan rico, rico. *The city of Madrid hides a tiny street named 'Pasadizo del Panecillo' (Bun's Passage). Although closed to the public, its bakeries, with their high-quality artisan bread, are a pleasure that everyone can enjoy. On the occasion of World Bread Day (16 October 2017), take a journey through some of its most delicious loaves: yummy!*

PANIC

📍 Calle Conde Duque, 13, 28015 Madrid. Teléfono 910 86 22 01
Mueven casi media tonelada de pan de calidad al día. Javier Marca, su propietario, tiene un compromiso único: hacer a diario el mejor pan posible con harina, masa madre, agua y sal. Pan casero pero de verdad. Baking over half a ton of high quality bread every day, this establishment, owned by Javier Marca, has one goal: to use flour, sourdough, water and salt to make the best bread possible. Real homemade bread loaves.



HORNO SANTA EULALIA

📍 Espejo, 12 – 28013 Madrid. Teléfono 911 385 875
Junto a la Plaza de Ópera esta elegante boulangerie-patisserie no solo es un sitio privilegiado para disfrutar de golosinas, sino también una de las direcciones imprescindibles de todo "panarra" o amante del pan. Next to Plaza de Ópera in Madrid, this elegant boulangerie-patisserie is not only a unique spot for gourmands to enjoy, but also a 'must-visit' location for any bread-lover.



FOTO: VERDEMATCHA.COM



LA PANOTHECA

📍 Calle Argensola, 26, 28004 Madrid. Teléfono: 917 27 31 44
Un panadero limeño, John Torres, ha recuperado la francesilla, un panecillo de miga blanda que los españoles llevaron a Perú y él ha devuelto a Madrid en su mejor versión. Profesionalidad y tiempo, sus claves.

John Torres, a baker from Lima, has revived the *francesilla*, a small, soft bread that the Spaniards introduced in Perú and which has now returned at its finest to Madrid. Professionalism and patience are the trademarks of this establishment.



EL HORNO DE BABETTE

📍 Calle Ayala 79, 28006 Madrid. Teléfono: 918 28 20 96
Miga de Oro 2016 en la ruta madrileña para encontrar el buen pan. Esta escuela-tienda online-obrajor está comandada por Beatriz Echevarría.





Una "activista" del pan artesano. No te pierdas su baguette.

Awarded with last year's *Miga del Oro* (Golden Breadcrumb), this school/online-store/bread workshop is overseen by Beatriz Echevarría, a true artisan bread 'activist'. Don't miss its baguette.

MUSEO DEL PAN GALLEGO

Plaza Herradores, 9,
28013 Madrid. 915 42 51 60

Que no te lleve a engaño el nombre; aquí el pan está muy vivo. Horno de leña para especialidades gallegas como hogazas, empanadas y tartas de Santiago. Un trozo de Galicia en la panadería más antigua de Madrid.



Don't let the name confuse you. With Galician specialties such as bread loaves, pies and *Tarta de Santiago*, baked in a wood-fired oven, bread is very much alive here. A piece of Galicia in Madrid's oldest bakery.

A la carta *A la carte*

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ

VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5

46003 Valencia

Tel: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofrecen ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carmen and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas •
46011 Valencia Tel: +34 963 715 142

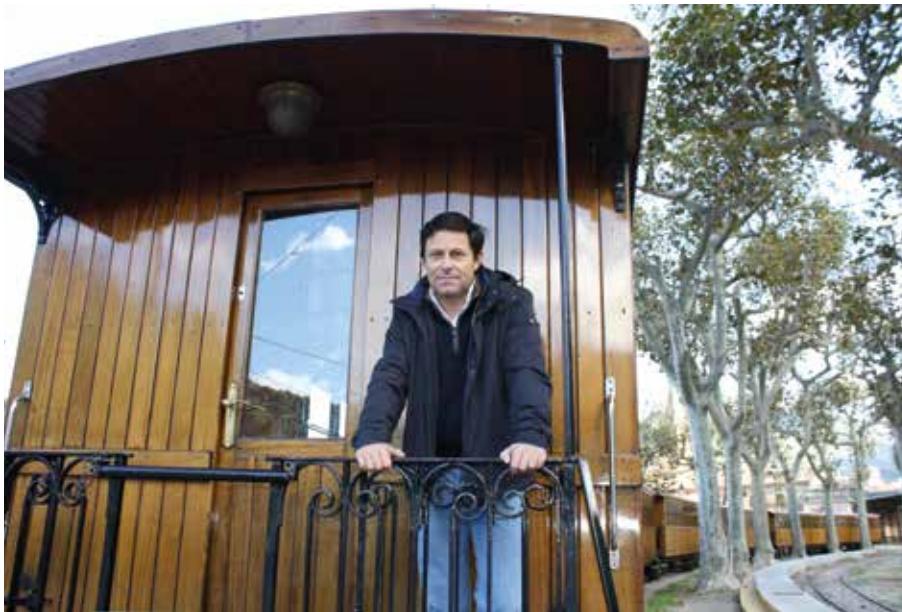
■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en standard, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el buffet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante



Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.

ÓSCAR MAYOL

«Nuestra empresa es muy artesanal y en ella encontramos generaciones de una misma familia, abuelo, padre e hijo»



El tren de Sóller ha cumplido 105 años durante los cuales ha transportado a millones de viajeros. Nació para unir Palma con Sóller ya que en aquellos momentos salir de este pueblo era una tarea más que difícil al estar rodeado por la sierra de Alfàbia. El transporte terrestre se hacía a través de diligencias que necesitaban unas 5 horas para llegar a Palma. Hoy sigue realizando el mismo trayecto, un recorrido con mucha historia que atraviesa un entorno idílico, como es la Serra de Tramuntana, declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en la categoría de Paisaje Cultural en 2011.

Óscar Mayol, presidente del Ferrocarril de Sóller nos cuenta algunas de esas historias.

—Nos trasladamos a principios del siglo XX en un tren de la época que une Palma con el municipio de Sóller. Es de los pocos trenes que quedan tan antiguos y bien conservados, ¿cómo lo han conseguido?

—Con mucho trabajo, esfuerzo, constancia y sobre todo, sentido común. Desde 1912 la estructura, el funcionamiento y la conservación del material móvil sigue igual gracias al esfuerzo de todas las personas que desde entonces forman parte de la familia del Ferrocarril de Sóller. Y destacar que tanto los vagones como las máquinas son los originales.

—¿Por qué se construyó el tren?

—Antes del tren, los sollerics bajaban las montañas de Alfàbia en diligencia. Y el tren se construyó para acabar con el aislamiento de Sóller, rodeada por los picos de la Serra, que impedía el transporte de viajeros y de mercancías hacia el resto de la isla. Sóller quedaba atrás y en clara desventaja con las poblaciones del resto de la isla, era urgente activar una salida para los cítricos, aceite y productos textiles, entre otros. Se tenía que acercar Sóller a la capital de Mallorca, Palma.

—Una de las curiosidades del tren de Sóller es que sus propietarios son los vecinos del pueblo.

—Efectivamente, la sociedad se fundó con un capital de 3.500.000 de pesetas, se emitieron 7.000 acciones a 500 pesetas que se pusieron a la venta y fueron compradas por los numerosos vecinos de Sóller. Tenemos que tener en cuenta que con ese dinero se podía comprar casi una casa.

—En el tren de Sóller hay magia y todo es posible... ¿alguna otra historia destacada?

—La más destacada es que el tren fue inaugurado la misma semana en que se hundió el Titanic. Otra es que en los años cuarenta, en tiempos de la guerra, con el tren y el tranvía se transportaban torpedos desde Palma hasta el puerto de Sóller, porque en el puerto había

una base muy importante de submarinos. Al principio tenía máquina de vapor y cuando el tren entraba en el túnel se tenían que bajar las ventanas para que la carbonilla no entrara y manchara a los pasajeros. Hay muchas anécdotas pero la mejor es la experiencia que cada uno de los pasajeros haya tenido durante el viaje.

—¿Cuánto tarda el tren de Palma a Sóller?

—Se emplea el mismo tiempo que hace cien años, una hora de recorrido.

—¿Y a cuánta velocidad se va?

—A 35 Kilómetros por hora.

—En el tranvía, que cumple 104 años este mes de octubre, ¿qué se aprecia durante el trayecto que une Sóller con el Puerto de Sóller?

—Una vez que estás encima del tranvía hace un paseo por la plaza, con la majestuosa iglesia y el Banco de Sóller. A estas maravillas de nuestro paisaje urbano las siguen las imágenes de la huerta con todos los olores de naranjos y limoneros que manchan de unos colores únicos nuestro valle, además de la calidad de la fruta, más que contrastada. El turista ve a continuación la salida del verde mezclado con el naranja y el amarillo de nuestros cítricos, la vía acompaña la carretera hasta que con los avisos de la brisa marina se abre ante nuestros ojos la bahía, nuestra mar sollerica, grande y reservada a la vez, que ofrece toda su belleza al viajero que, poco a poco, llega al puerto, a los pies de la barriada marinera.

—Y el tranvía, ¿qué tiempo tarda y a qué velocidad va?

—Entre Sóller y el puerto hay casi cinco kilómetros, que con el tranvía se tarda media hora, y el tranvía va a una velocidad de 25 km por hora.

—¿Hay trabajadores que lleven en la empresa más de 30 años?

—Sí, y más. Nuestra empresa es muy artesanal y en ella encontramos generaciones de una misma familia, abuelo, padre e hijo.

—¿Cuánto personal trabaja durante todo el año entre mecánicos, revisores, personal de las taquillas, etcétera?

—Somos un centenar de trabajadores.

—¿Cuántos billetes vendieron el año pasado?

—El año pasado vendimos casi 1.600.000 billetes.



«Our company is very traditional and features several generations of the same family; grandfather, father and son»

The Soller train has now been running for 105 years, and it has transported millions of passengers. It was created to connect Palma with Soller. Before the railway, it was immensely difficult to leave the town of Soller, enclosed as it was by the Alfibia mountains. The only way to get to Palma over land was by stagecoach, and the journey took around 5 hours. The historical route used then can still be taken today - it takes you through idyllic scenery and the awe-inspiring Tramuntana mountains, declared a World Heritage Site by Unesco under the Cultural Landscape category in 2011.

Oscar Mayol president of the Soller Railway Company (Ferrocarril de Sóller) lets us in on some of this emblematic railway's best stories.

— Not only does the Soller train connect Palma with Soller, its antique carriages take passengers back in time, back to the 20th Century. It is one of very few trains of its age remaining, and it is in such great condition. How did you manage it?

— With lots of hard work, effort, consistency and above all, common sense. We have maintained the same structure, operation and maintenance systems since 1912, and this has been thanks to the efforts of all the staff which have been part of the Ferrocarril de Soller family over the years. It is worth noting that the train's carriages and machinery are all still the originals.

— Why was the train built?

Before the train, Sollericus used to descend the Alfibia mountains by stagecoach. The train was built to make Soller more accessible, it was very secluded till then, surrounded as it was by mountains which made it very difficult to transport passengers or goods to the rest of the island. Soller was being left behind and was at a clear disadvantage in comparison with the rest of the island. It became imperative that its citizens find a more efficient method of transport for the town's citrus fruits, olive oil and textile products. They had to find a way to bring Soller closer to Mallorca's capital, Palma.

— One thing many people do not know about the Soller train is that it is owned by the town's inhabitants.

That's right, the company was founded with 3,500,000 pesetas in capital. 7000 shares were issued at 500 pesetas each and these were put up for sale and bought by Soller's many inhabitants. That kind of money could have been used to buy a house back then.

— The Soller train is blessed with a kind of magic and once on board one feels that anything is possible... do you have any other interesting anecdotes?

One of the most notable is that the railway was opened in the same week in which the Titanic sank. Another, is that in the forties, during the



war, the train and tram were used to transport torpedoes from Palma to Soller port, as there was a very important submarine base in the port. The train used to run on steam and when it went through a tunnel passengers had to close their windows to avoid getting charcoal stains all over their clothes. There are many stories, but the best is the experience each of our passengers enjoys whilst on the train.

— How long does the train ride to Soller take?

The same time it took 100 years ago, an hour.

— How fast does the train go?

It runs at 35 kilometres an hour

— The tram line will be 104 years old this October. What do passengers see during the tram ride which connects Soller with Soller Port?

Once on board, the tram crosses the main square with its majestic church and the emblematic Bank of Soller building. Next, it goes through orchards of sweet-smelling orange and lemon trees which endow our valley with such spectacular colours, as well as gifting us with delicious fruits which are famous in their own right. The train then winds its way out through the green, yellow and orange of the citrus orchards, following the road until passengers can smell the salt on the air - next to greet them is the sea. Our Soller bay, at once extensive and secluded, opens up before your eyes as you arrive at Soller Port.

— How long does the tram ride take and how fast does it go?

The port is almost five kilometres away from Soller centre and the tram takes half an hour running at a speed of 25km per hour.

— Are there people working for the company who have been there over 30 years?

Yes. Our company is very traditional and our employees include several generations of the same family; grandfather, father and son.

— How many members of staff work all year round, including mechanics, ticket inspectors and ticket office staff?

We employ around a hundred people.
How many fares did you sell last year?
Last year we sold 1.600,000 tickets.

AVILÉS

5 Razones para una escapada

Top five reasons why you should pay a visit

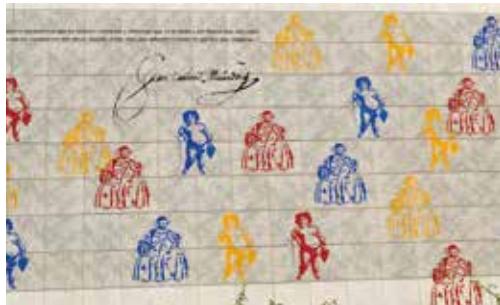


Avilés es como la niña bonita que se quitó los brackets y empezó a deslumbrar, contra todo pronóstico, con su sonrisa. El patito feo al que esquivaban la vista, y ahora nada orgulloso cual cisne de cuello blanco y elegante porte innato. Así sorprende al visitante la tercera ciudad de Asturias, remozada de su pasado gris, con una nueva cara –y otra no tan nueva, pero desconocida– luminosa, dinámica y divertida.

The city of Avilés is like that girl from high school who got rid of her braces and now dazzles everybody with her beautiful smile. Or like that ugly duckling you once wouldn't even look that now swims proudly after having become an elegant, white-necked swan.



Singularidad arquitectónica del Centro Niemeyer junto a la ría.
Architectural singularity of the Niemeyer center next to the estuary.



Mural de azulejos "La Monstrua".

Wall of tiles «La Monstrua».

1 COQUETO CASCO MEDIEVAL BEAUTIFUL MEDIEVAL QUARTER

Pocos saben que Avilés posee uno de los cascos históricos más atractivos y mejor conservados del norte de España. Palacios, jardines, plazas, fuentes e iglesias jalonan las calles peatonales de la segunda ciudad de España con más kilómetros de calles porticadas.

Un tranquilo paseo por su conjunto histórico-artístico nos llevará, a través de sus edificios, del siglo XII a la actualidad. La plaza de España, el Palacio de Valdecarzana, el Palacio de Camposagrado, la románica San Nicolás de Bari, la plaza de Carbayo —puerta al pintoresco barrio marinero de Sabugo—, el parque del Muelle o las míticas calles de La Ferrería y Galiana son algunos tesoros de visita obligada.

Para reponer fuerzas, el pulmón verde de Avilés: El Parque de Ferrera. Antiguo jardín del Marqués de Ferrera —cuyo palacio es hoy un hotel—, combina el estilo inglés y francés y está lleno de rincones para evadirse del mundo sin salir de la ciudad. Con circuito de running y zona wi-fi, su decimonónico quiosco es escenario de conciertos dominicales y fue plató del film “Vicky, Cristina, Barcelona”, del realizador norteamericano Woody Allen.

Few people know about Avilés' medieval quarter, one of the most attractive and well-preserved in the north of Spain, with palaces, gardens, squares, fountains and churches scattered through the pedestrian areas of the country's second city with its many arcaded streets.

Just a leisurely stroll through the historic, artistic centre will take you back in time, with some of the buildings dating back to the 12th century. Here, you will find treasures such as the *Plaza de España*, the *Palacio de Valdecarzana*, the *Palacio de Camposagrado*, the *San Nicolás de Bari Romanesque Church*, the *Plaza de Carbayo* - a gateway to *Sabugo*, the city's fishermen's quarter - the pier's park and the famous *La Ferrería* and *Galiana* streets, all of them worth a visit.



Una terraza en la calle San Francisco, próxima al Ayuntamiento. A terrace on San Francisco Street, next to Town hall.



Plaza peatonal Domingo Acebal.
Domingo Acebal pedestrian square.



Plaza de abastos Hermanos Orbón.
Supply Square Hermanos Orbón.



Torre mirador y auditorio del centro cultural Niemeyer. Lookout tower and auditorium of the Cultural Center Niemeyer.

If you want to take a rest, we recommend that you visit Ferrera Park, Avilés' green lung. This park, featured in Woody Allen's film *Vicky, Cristina, Barcelona*, was once owned by the Marquis of Ferrera, whose palace is now a hotel. These gardens, which combine English and French styles, are full of nooks and corners to enjoy peace and quiet without leaving the city. Additionally, the park has a running trail and a WIFI area, as well as a 19th century bandstand which has concerts every Sunday.

2 ARQUITECTURA ÚNICA: EL CENTRO NIEMEYER

UNIQUE ARCHITECTURE:
THE NIEMEYER CENTRE

El arquitecto brasileño Óscar Niemeyer levantó en Avilés su última gran obra europea, y única en España: el Centro Niemeyer. El proyecto fue un regalo a Asturias en agradecimiento al Premio Príncipe de las Artes que recibió en 1989, y ha supuesto para Avilés la regeneración del entorno de la ría, integrándola de nuevo en la ciudad, y un foco de



atracción mundial de incalculable valor. No en vano, Avilés ha sido seleccionada recientemente como uno de los cien «paisajes culturales» más significativos de España.

Un conjunto compuesto por un auditorio, una torre y una semi-cúpula de curvas blancas que alberga todo tipo de eventos culturales, y que constituye lo que Niemeyer concibió como «una plaza abierta a todo el mundo, un lugar para la educación, la cultura y la paz». Hay que ir para sentirlo: Puro magnetismo.

Brazilian architect, Óscar Niemeyer, built his last great European project - the only one on Spanish soil - in Avilés: The Niemeyer Centre. This architectural complex, which was a present to the region for the Prince of Asturias' Award on Arts which Niemeyer received in 1989, has regenerated Avilés' estuary area, integrating it back into the city. The Niemeyer Centre has also brought priceless worldwide attention to the region, so it is not a surprise that the city has been included in Spain's top 100 most significant cultural landscapes.

The complex includes an auditorium, a tower and a white-curved dome and is host to numerous cultural events. Niemeyer described the space as an open square to humankind, a place dedicated to education, culture and peace. Go and see it for yourself: pure magnetism.

3 GASTRONOMÍA: PESCADO, QUESO Y LONGANIZA

GASTRONOMY: FISH, CHEESE
AND SAUSAGES

Avilés es ciudad portuaria y la ría imprime personalidad a su gastronomía. Los magníficos pescados de la Ría de Avilés —como la tradicional merluza “a la avilesina” (con mejillones, jamón ibérico



Terraza bajo una balconada sostenida por columnas en la calle Galiana.

Terrace under a balcony held by columns in the street Galiana.

co, cebolla y patatas), el rodaballo, la lubina, o el *pixín*— se suman a los mariscos del Cantábrico, como los oricios o las almejas.

La emblemática longaniza de Avilés se ha convertido ya en un clásico, y van camino de ello los quesos de la zona: el Gorfolí y La Peral (un cremoso queso azul en el que querrás recrearse). No faltan tampoco en la mesa avilesina los potes, fabadas y platos de cuchara. Son habituales los arroces con “pitu de aldea” o con mariscos, las carnes de ternera, cordero o cabrito, preparadas en todas sus modalidades.

Los golosos —*llambiones*, en Asturias— encontrarán en Avilés un universo dulce: la marañuela de Avilés, los exquisitos o cristos (por su forma de cruz), los colasinos, el proverbial mantecado; la tarta de almendruco, las pumariegas, las niemeyitas y los conos de Avilés son algunas de las delicias que ofrecen las excelentes confiterías de la villa.

Avilés is a coastal city and the estuary certainly gives the city's gastronomy its own distinct personality, with magnificent fish dishes like traditional Avilés' style hake (with mussels, Spanish *jamón ibérico*, onion and potatoes), turbot, sea bass or angler - as well as seafood (like urchins or clams) from the Cantabrian sea.

Avilés' emblematic traditional sausage has become a household name, and the region's cheeses will soon become famous too, especially *Gorfolí* and *La Peral* cheeses (the latter being a creamy blue cheese you will enjoy time and time again). Casseroles, such as bean or chard stews, are also part of the city's unique cuisine. Rice dishes with free-range chicken, seafood,

beef, lamb or kid are also common in the region.

For those with a sweet tooth, or *llambiones*, as they are referred to in Asturias, Avilés offers a wide variety of traditional lard-based sweets: the *marañuelas de Avilés*, *exquisitos* (or *cristos*, as they are referred to due to their cross-like shape), *colasinos*, the famous *mantecado*, *tarta de almendruco*, the *pumariegas*, the *niemeyitas* and the *conos de Avilés* are just a few of the delicious traditional sweets that are offered at the region's excellent confectionery stores.

4 AMBIENTE RELAJADO Y COMERCIAL

RELAXED, COMMERCIAL ATMOSPHERE

Cómoda, peatonal, accesible, luminosa y comercial, Avilés es una ciudad muy paseable y tremadamente agradable para disfrutar de bares, cafeterías, soleadas terrazas y coquetos escaparates. En el casco histórico conviven el mercado tradicional y las cuidadas tiendas de jóvenes emprendedores. Comercios centenarios, ultramarinos, cerámica negra de Miranda y tiendas de alpargatas de toda la vida, compitiendo en encanto con las nuevas y originales boutiques de moda, o cafés-tienda de aire moderno.

La hora del aperitivo constituye una excusa perfecta para recorrer sus barrios en busca de un buen culín de sidra, el mejor vermut, un vino o unas cañas. Tanto su centro histórico como el barrio de Sabugo albergan tabernas y



La porticada calle San Francisco desde el palacio de Ferrera.
Street with archs of San Francisco from the Ferrera Palace.



Calle dedicada al dramaturgo asturiano del Siglo de Oro Bances Candamo.
Street named after the Golden Century Asturian writer Bances Candamo.



Fachada barroca del Palacio del Marqués de Camposagrado. Baroque façade of the Marqués de Camposagrado Palace.

5 ENTORNO Y SITUACIÓN ESTRATÉGICA

STRATEGIC LOCATION AND SURROUNDING AREAS

Otro de los atractivos y posibilidades que ofrece Avilés es su entorno. Su excelente comunicación –a 10 minutos del aeropuerto y a media hora de Gijón, Oviedo o Cudillero por autovía–, así como su proximidad a la costa, la convierten en un excelente campamento base para realizar excursiones por Asturias.

Sus playas más cercanas –Salinas o El Espartal, Monumento Natural– constituyen un buen plan incluso en otoño, por su ambiente surfero y su belleza singular.

Muy cerca, una visita diferente: la Mina de Arnao constituye la explotación de carbón mineral más antigua de la Península Ibérica, el pozo vertical más antiguo de Asturias y la única mina submarina de Europa. Su castillete de madera es Bien de Interés Cultural. Una experiencia única para revivir el ambiente de una mina primitiva.

Another good reason to visit Avilés is its excellent location and the surrounding areas. Avilés is a well-connected coastal city just ten minutes away from the airport and half an hour away from the cities of Gijón, Oviedo or Cudillero by car. All this makes Avilés an excellent base camp if you are planning to visit Asturias.

The city's nearby beaches, like Salinas or El Espartal (a National Natural Monument) make for a perfect visit even during the autumn, thanks to their unique beauty and a surfing atmosphere.

If you are looking for something new and unique, we recommend you take a short trip to the *Mina de Arnao*: the Iberian Peninsula's oldest coal mine, Asturias' oldest vertical pit and Europe's only underwater mine. With its wooden derrick having been declared a National Asset of Cultural Significance (*Bien de Interés Cultural*), this is a once in a lifetime opportunity to find out what it was like to work in a primitive mine.



sitios interesantes con exposiciones, zonas de *bookcrossing* o clubs de lectura. Por la noche, Galiana, La Ferrería, Sol y la Plaza del Carbayedo ofrecen sidra, cerveza, vino, tapas, cócteles y música en directo.

Avilés is a wonderful, accessible, comfortable, commercial city full of bars, cafés, terraces and charming shops. The medieval quarter is home to both a traditional market and many lovely modern stores run by young people. Here, century-old businesses, grocer's stores, Miranda's famous black pottery shops and typical espadrille outlets compete with new and original fashion boutiques and cafés.

Noon is the perfect time of the day to visit the city centre and search for a place to take a sip of cider, vermouth, wine or beer. Both the medieval and the fishermen quarters have incredible wine cellars and interesting buildings filled with art exhibitions, book-swapping areas or reading clubs. In the evening, you can visit the streets of Galiana, La Ferrería, Sol or Carbayedo Square and sample Avilés' delicious cider, beer, wine, cocktails and *tapas* whilst listening to live music.

GUADALAJARA

La gastronomía es también un excelente reclamo para visitar Guadalajara. Platos tradicionales, como las exquisitas carnes de la tierra, asadas lentamente al horno de leña, platos de cuchara con las mejores materias primas, o el postre estrella de la capital, los bizcochos borrachos, dan paso a una cocina cada vez más creativa con nuevas y variadas fórmulas para todos los paladares. Como "souvenir" la deliciosa miel de La Alcarria, con sus múltiples variedades, la primera en conseguir la etiqueta Denominación de Origen o los nuevos productos artesanos, como cerveza y mermelada de autor, que se abren paso firme en el mercado.

El otoño llega de la mano de dos citas indiscutibles en el panorama cultural de la ciudad: el Tenorio Mendocino, la representación de la inmortal obra de Zorrilla, los días 27 y 28 de octubre, y las Veladas de Arte Sacro, del 3 al 5 de noviembre, un recorrido por la música sacra de todos los tiempos. En ambos casos los monumentos más emblemáticos de la capital sirven de escenario para tales eventos gratuitos.

Por su parte, uno de los eventos gastronómicos de referencia son los Secretos Gastronómicos que coinciden en fecha con las anteriores citas culturales, del 27 de octubre al 5 de noviembre, y en las que la caza y las setas tomarán un protagonismo especial; una fusión de cultura, gastronomía y patrimonio a disposición del visitante por tan sólo veinticinco euros por comensal.

Pero Guadalajara es mucho más: el palacio del Infantado, residencia de la poderosa familia Mendoza durante siglos; el convento de la Piedad y palacio del caballero Antonio de Mendoza; un salón de té extraordinario decorado con papel de arroz en un palacio del siglo XVII; los magníficos ejemplos de arquitectura y escultura funeraria en los edificios más representativos de la capital: la cripta de San Francisco, hecha a semejanza de la de los Reyes de El Escorial; la capilla funeraria de Luis de Lucena, o el Panteón de la duquesa de Sevillano, parte este último de uno de los complejos arquitectónicos más bellos del siglo XIX.

Excelente opción es conocer la ciudad y profundizar en su historia, participando en alguna de las múltiples visitas turísticas guiadas que se ofrecen. De manera habitual, y por tan sólo cinco euros, parten grupos todos los sábados, domingos, festivos y puentes, a las 11,30h. desde la Oficina de Gestión Turística Municipal. Un completo recorrido de dos horas y media por los monumentos más emblemáticos de la ciudad.

Además, son numerosas las visitas temáticas gratuitas que se organizan con asiduidad para descubrir el patrimonio monumental desde un punto de vista diferente. Las próximas, los días 28 y 29 de octubre, 4 y 5 de noviembre, una ruta comentada por la arquitectura y escultura funeraria.



Palacio del Infantado. Foto: Carlos Valle



Hostería del Laurel, Tenorio Mendocino. Foto: Jesús Ropero

Oficina de Gestión Turística Municipal

Glorieta de la Aviación Militar Española, s/n. 949 887 099
www.guadalajara.es · turismo@aytoguadalajara.es

Heredera de grandes culturas, y a tan sólo 55 kilómetros de Madrid, a la que la unen excelentes comunicaciones, Guadalajara se abre al viajero deseosa de dar a conocer su singular y excepcional legado, reflejo fiel de la importancia alcanzada como ciudad de Castilla y residencia de grandes familias nobiliarias a lo largo de la historia.



Fundación San Diego Alcalá. Foto: Nacho Abascal



Cripta de San Francisco. Foto: Nacho Abascal

Full of heritage of magnificent cultures and just 55 kilometers away from Madrid, Guadalajara is a city eager to show its visitors its unique and exceptional legacy: a reflection of its glorious past as one of Castile's most important cities and home of numerous noble families throughout its history.

The city's gastronomy is another excellent reason to visit it. Guadalajara's traditional cuisine is diverse: from carefully roasted delicious meats to spoon dishes with high-quality ingredients, as well as the region's star dessert, the famous bizcocho borrado (drunken sponge). And as if that wasn't enough, Guadalajara also offers more modern, creative cuisine that will delight your palate. As a souvenir, you might also want to buy one of the delicious multiple varieties of La Alcarria honey (the first Denomination of

Origin honey) or a popular artisan product like beer or jam.

Autumn brings two must-attend free events to Guadalajara that turn the city's monuments into stages: the Tenorio Mendocino (a representation of José Zorrilla's famous play Don Juan Tenorio) on the 27th and 28th of October and the Veladas del Arte Sacro (a glimpse to the history of sacred music) on the 3rd and 5th of November. There will also be a gastronomic event from October the 27th to November the 5th known as Secretos Gastronómicos (Gastronomic Secrets) which revolves around hunting and mushroom picking. The perfect mix of culture, gastronomy and heritage for only € 25.

But Guadalajara is much more than that: the Palace of El Infantado (which for centuries served as a residence for the Mendoza family), La Piedad Convent,

the Palace of Antonio de Mendoza, an extraordinary Tearoom decorated with rice paper inside a 17th century manor and incredible funerary architecture and sculpture in some of the city's most notable buildings like San Francisco's Crypt (inspired by the Escorial's Pantheon of Kings), Luis de Lucena's Chapel or the Panteón de la Duquesa de Sevillano, the latter being considered one of the most beautiful architectonical complexes of the 19th Century.

And, if you want to learn more about Guadalajara's history, you can always partake in one of the many guided tours the city offers every weekend and during holidays at 11:30 for only € 5. These visits start at the Local Tourist Office and consist of a two and a half tour through some of the city's most emblematic monuments. And not only that, there are also themed visits that revolve around the observation of Guadalajara's monumental heritage from a whole unique perspective. The next ones, which will take place on October the 28th and 29th and November the 4th and 5th, will focus on the city's funerary architecture.

Oficina de Gestión Turística Municipal

Glorieta de la Aviación Militar Española, s/n. 949 887 099
www.guadalajara.es · turismo@aytoguadalajara.es

LA GUIA ATÍPICA DE... THE ATYPICAL GUIDE TO...

IBIZA

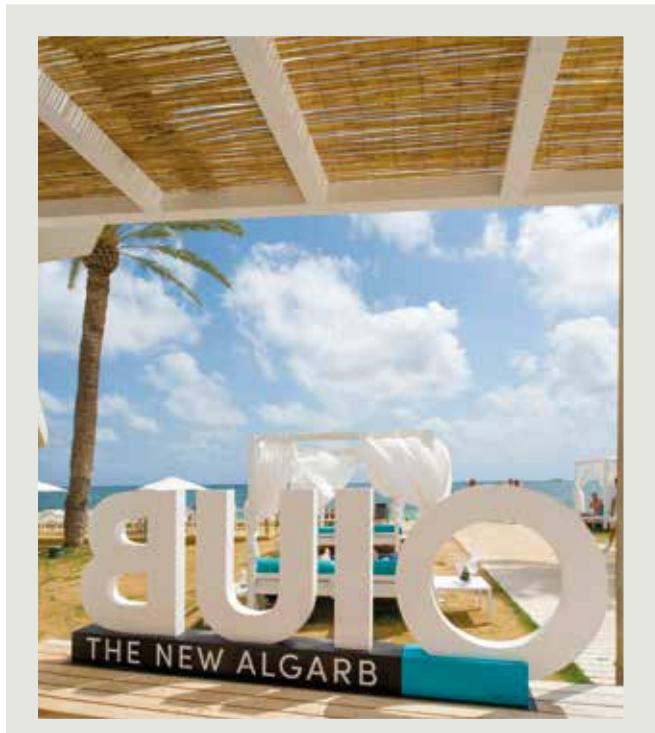
El viajero de verdad quiere descubrir. Además de conocer los sitios más celebres se siente feliz al alejarse de los caminos más trillados. Esta es nuestra primera propuesta de guía atípica: Ibiza.

A real traveller wants to explore. As well as visiting well-known locations, they feel happier to leave the beaten path. Here is an atypical guide to Ibiza.



▲ Antiguamente guardaba dinamita y hoy, **ES POLVORÍ**, en Dat Vila, es un centro cultural gestionado por Baleària que mezcla exposiciones de arte y pequeños conciertos. Back in the old days, it used to be a 'powder room', but today, Es Polvorí (located at Dat Vila and managed by Baleària) is a cultural center used for art exhibitions and small concerts.

Otro clásico de los años 30: **CA N'ALFREDO, EN VARA DE REY**. Allí hay que dejarse guiar por el anfitrión, Joan Riera, aunque recomendamos vivamente su arroz negro. Another famous attraction from the 1930s: Can Alfredo, at Vara de Rey. When you are there, follow the recommendations of Joan Riera, the restaurant's owner, although we strongly encourage you to try the arroz negro.



▲ Sentir la brisa del mar y escuchar el rugir de las olas en consonancia con el ritmo de **PLAYA D'EN BOSSA**. Un lugar donde relajarse al más puro estilo VIP de Ibiza (Hotel Playasol). Imagine feeling the soft sea breeze caressing your face whilst listening to the sound of waves crashing aligned with the Playa d'en Bossa Beach's rhythm. That's what you will find here. A place to rest in Ibiza VIP style. (Hotel Playasol).



Subida matinal a SA TALAIA, de 475 metros el punto más alto de la isla. En días claros se ve incluso la costa de Valencia. **Sorpresa:** un altar católico. A morning climb to Sa Talaia, the island's highest mountain (rising up to 475m). On some days, if the sky is clear, you can even get to see the coast of Valencia!



Una vista para recordar: **ES VEDRÀ DESDE LA TORRE DES SAVINAR**, próximo a San Josep, es una atalaya de vigilancia donde vivía el protagonista de "Los muertos mandan", novela de Blasco Ibáñez. A view to remember: the small island of Es Vedrà from the tower of Es Savinar, an old watchtower which served as a home for the protagonist of the famous Spanish book *Los Muertos Mandan*, written by Vicente Blasco Ibáñez.



EL EMBARCADERO DE LAS SALINAS. No toda la actividad marítima se centra en el puerto. Sorprende encontrar el muelle de carga de sal en Ses Salines con preciosas vistas a Formentera. The embocadero de las Salinas. Not all the maritime activity of the island revolves around the port. You will be surprised to find a dock dedicated to the loading and unloading of salt at Ses Salines beach, from where you can enjoy a beautiful view of Formentera.



◀ **A las ocho de la mañana:** bocadillo de queso fundido, café con leche y lectura del Diario de Ibiza en el **BAR COSTA**, Santa Getrudis. At exactly 8 am, we suggest you visit the Bar Costa, at Santa Gertrudis where you can enjoy a delicious grilled cheese baguette whilst drinking a milky coffee and reading the newspaper.



▶ **¿Dónde se comen LAS MEJORES PATATAS BRAVAS?** Eterno debate que trasciende a la isla. ¿Nuestra recomendación? Las de la terraza del hotel Aguas de Ibiza, en Santa Eulàlia. Where can you eat the best patatas bravas with Ibiza's hot tomato sauce? This is an endless discussion on the island. If you ask us, we suggest the terrace of the Aguas de Ibiza hotel, at Santa Eulàlia.



▶ **BRINDAR CON UNAS HIERBAS DE IBIZA**, el destilado local, viendo carreras de trotones en el hipódromo de Sant Rafel, en el centro de la isla. Make a toast with the local drink, *Hierbas de Ibiza*, whilst watching the racing at Sant Rafel's Hippodrome, right in the middle of the island.

LORCA

Tradición, Pasión e Historia *Tradition, Passion and History*

Un regalo para los sentidos y el alma del viajero. Más de 5.000 años de historia documentada y más de 1.600 km² hacen de este municipio un destino ideal para su escapada este otoño. Con toda seguridad se sorprenderá cuando descubra su patrimonio barroco y renacentista, su diversidad geográfica y paisajística, así como la celebración de la Pasión.

With a history that extends over 5,000 years and a total area of more than 1,600 km², Lorca is a treat for any visitor. This municipality is the ideal destination for a short autumn trip, with a city filled with surprises such as its Baroque and Renaissance heritage, its geographical and landscape diversity, its tradition and its artisan products.



Castillo de Lorca.
Fortaleza del Sol.
Castle of Lorca.
Fortress of the Sun.

LORCA TALLERES



El castillo de Lorca fue un bastión clave en las contiendas entre cristianos y musulmanes durante la Reconquista.

The castle of Lorca was a key bastion in the disputes between Christians and Muslims during the Reconquista..

Su historia se puede leer en las antiguas calles empedradas y en su castillo; en palacios barrocos o renacentistas y en su sinagoga; múltiples vestigios del patrimonio vivo que esta ciudad ha atesorado desde la prehistoria, con la romanización y, por fin, con la ciudad islámica y cristiana que terminaron de dar forma a la Lorca actual.

Su principal atractivo para toda la familia y, en especial, para los niños es el Castillo de Lorca, también conocido como Fortaleza del Sol. Un lugar de leyenda que aprovecha los recursos patrimoniales de este bastión defensivo convirtiéndolo en un espacio temático donde vivir una intensa experiencia cultural y de ocio por los tiempos de la historia. Visitas guiadas, visitas teatralizadas, cetrería, una amplia variedad de degustaciones y talleres permiten viajar en el tiempo para descubrir la historia de Lorca y de esta parte de España.

Avatares más modernos, como fue el proyecto de construcción del parador de turismo, llevaron al hallazgo, que por entonces ya se intuía, de una pequeña judería en el interior de la alcazaba medieval pero, sobre todo, al descubrimiento de los restos, excepcionalmente bien conservados, de su sinagoga del siglo XV, única en la Región de Murcia. Está considerada como excepcional en el mundo debido a su estado de conservación y a que mantiene partes que no han aparecido en otras sinagogas, además del hecho de no haber sido profanada por ninguna otra religión tras su abandono.



Plaza de España y Colegiata. Square of Spain and Collegiate.

El recorrido por la ciudad tras visitar el Castillo de Lorca comienza en el centro de visitantes, punto de partida de la visita ubicado en el antiguo Convento de la Merced que ofrece un primer contacto con la ciudad con una exposición permanente y un audiovisual circular.

Tras este inicio, estamos listos para visitar el casco histórico de esta milenaria ciudad que alberga, entre otros, puntos de interés como el Museo Arqueológico Municipal (MUAL), donde el visitante recorrerá la historia de la localidad, el Centro Regional para la Artesanía, la Casa Museo Palacio de Guevara y la Iglesia de San Patricio.

SEMANA SANTA DE LORCA

Esta celebración es una de las más originales y espectaculares puestas en escena de la Historia de la Redención y de la Salvación así como de la Pasión, Muerte y Resurrección de Cristo. Para ello, se representan personajes y escenas del antiguo y nuevo testamento además de la tradicional procesión religiosa.

Una mezcla de singulares elementos hacen de la Semana Santa de Lorca una celebración que es una pasión diferente: el bordado, arte declarado Bien de Interés Cultural (BIC) y en proceso de ser declarado



Sinagoga de Lorca.
Lorca Synagogue.

Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco, la pasión del propio lorquino hacia su cofradía y su virgen titular y, además, el caballo.

Esta riqueza patrimonial artística y religiosa no solo puede vivirse durante los días en que transcurre la Semana Santa, sino que en Lorca se vive todos los días. ¿Cómo? Gracias a los museos de semana santa abiertos 365 días al año, que permitirán al visitante adentrarse en la historia de la ciudad y disfrutar en cualquier momento de los desfiles y procesiones.

Bordados, espacios didácticos, exposiciones, audiovisuales y talleres de bordados componen una experiencia única y rica en sí misma para conocer de cerca la que es, sin duda, una celebración original que no deja a nadie indiferente.

Estos museos son el Mass (Museo Azul de la Semana Santa) o el Mubble (Museo de Bordados del Paso Blanco), así como el Mupaen (Museo de Bordados del Paso Encarnado) y el del Paso Morado “Nicolas Salzillo II Maestro”.

Además, en Lorca, el caballo es también la gran pasión de todo el año. Cerca de 400 caballos desfilan en la Semana Santa de Lorca. En su actual concepción, que data de 1855, la Semana Santa de Lorca pone en escena una representación del antiguo y nuevo testamento a modo de catequesis, lo que le lleva a recrear un amplísimo repertorio de escenas bíblicas protagonizadas por personajes históricos que tuvieron que ver, de una u otra forma, con el cristianismo y con la vida, pasión y muerte de Cristo.

Estos personajes encuentran en el caballo su medio natural para desfilar, ya se trate de un jinete sobre su montura o de diferentes tipos de tiros, la mayoría históricamente documentados, como la biga. Sin embargo, los tiros que más levantan pasiones entre lorquinos y visitantes son las cuadrigas y otros enganches de más caballos cuyos aurigas hacen galopar y casi volar por la “carrera”, espacio en la principal avenida de Lorca.



Palacio de Guevara. Palace of Guevara.



Museo del Paso Blanco. Museum of the Paso Blanco.

ca donde tienen lugar estos desfiles bíblicos pasionales declarados de Interés Turístico Internacional desde 2007.

EL TERRITORIO Y SU PAISAJE

El municipio de Lorca ocupa toda el área sur occidental de la Región de Murcia. Con sus más de 1.600 kilómetros cuadrados es el término municipal no capital de provincia más extenso de toda la geografía española, lo que le confiere una amplísima variedad paisajística. De norte a sur, a lo largo de 100 kilómetros, las tierras altas ocupan toda la franja septentrional del municipio compartiendo territorio diferentes espacios naturales con protección comunitaria de gran interés medioambiental en los que se puede disfrutar de la práctica del senderismo.

Huerta y valle: La cultura del agua. El municipio queda atravesado en su sector central por el Valle del Guadalentín. Canales y acequias de origen árabe riegan el típico policultivo mediterráneo en las inmediaciones de la ciudad y su extensa huerta.



En la foto superior Caballería del Triunfo. Desfiles bíblico Pasionales. A la izquierda Siga de Magencio. Paso Blanco. Above: Triumph Cavalry. Biblical-passion parades. Left: Siga of Magencio. Paso Blanco.

LORCA'S HOLY WEEK

This is one of the more unique and spectacular stagings of the History of the Redemption, Salvation, Pasión, Death and Resurrection of the Christ, with representations of different chapters from the Bible.

A mix of unique elements make Lorca's Holy Week 'a different Passion': its embroidery art (declared a National Asset of Cultural Significance and nominated for Unesco's Intangible Cultural Heritage), the passion of the city's residents for their confraternity and their Madonna, and, finally, the use of horses in their processions.

This rich religious and artistic heritage can not only be witnessed during Lorca's Holy Week, but during the rest of the year as well. How? Thanks to the city's museums, which are open every day of the year. As a result, visitors have the opportunity to dive into Lorca's history and enjoy its processions any time of the year.

The four museums dedicated to the city's Holy Week are the MASS Museum (*Museo Azul de la Semana Santa*), the MUBBLS Museum (*Museo de Bordados del Paso Blanco*), the MUPAEN Museum (*Museo de Bordados del Paso Encarnado*) and, finally, the Nicolas Salzillo II Maestro Museum. With embroidery art, educational materials, exhibitions, documentaries and workshops, this rich and exceptional experience gives you the opportunity to know a little bit more about a festivity that will leave you wanting for more.

Another unique element of Lorca's Holy Week are its horses, for which the city shows great devotion all year long. Every year, more than 400 horses parade through the streets of the Spanish city, a tradition that has its origins back in the year 1855. Lorca's Holy Week represents scenes from the Old and the New Testaments which had an impact, one way or another, in Christianity and the Life, Passion and Death of the Christ. This means that a wide range of passages and characters need to be staged. These characters are usually portrayed either riding a horse or on a historically accurate chariot like the biga. But the one thing locals and visitors love to see are chariots drawn by several horses like the quadriga, with charioteers making the horses gallop through the Carrera, the name by which Lorca's main avenue (where the biblical processions, declared International Interest for Tourist back in 2007, take place) is known.

Lorca's history can be witnessed through its cobbled streets, its castle, its Baroque and Renaissance palaces and its synagogue. With a living heritage gathered since prehistoric times, the city has been in the hands of Romans, Muslims and, finally, Christians. All these diverse cultures have given Lorca its current look.

The city's main family-friendly attraction (especially for children) is its Castle, known as *Fortaleza del Sol* (Sun's Fortress). In a legendary location, this stronghold has been turned into a tourist location that offers an intense cultural and leisure experience, as if you were travelling through time itself, with guided and dramatised tours, falconry, traditional food and workshops that will teach you Lorca and Spain's history.

More recently, a small Jewry and, more importantly, a 15th Century Synagogue (the only one in the region) were discovered inside the old medieval citadel during the construction of the Parador Hotel. This synagogue is exceptional due to its good state of conservation, with elements that had never been seen before in other synagogues (the building was not occupied by any other religion after being abandoned).

Once you have seen the Castle, you can start your tour around the city at the Visitor's Centre, located in the old La Merced convent. With a permanent exhibition and audiovisual material, this will be a good introduction to Lorca.

After that, you might want to visit this millenary city's historic quarter, with interesting places such as the local architectural museum (*Museo Arqueológico Municipal*, or MUAL). There, you can take a tour around Lorca's historic buildings, like the Regional Craft Centre (*Centro Regional de Artesanía*), Guevara's Palace (now turned into a house museum) and San Patricio church.



Cala de Calnegre.

La costa: solitaria y exuberante. Ocho kilómetros de costa sin urbanizar y en estado paradisíaco en los que se integra el Parque Natural del Lomo de Bas, espacio protegido único en el sur de Europa. Playas para todos los gustos: de las de fácil acceso con servicios imprescindibles, entre ellas Cala de Calnegre con bandera azul este 2017, y de las que hay que ir con las provisiones en la bolsa de playa pero que recompenza el esfuerzo tras salvar zonas de difícil acceso.

MUCHO MÁS ESTE OTOÑO EN LORCA

En octubre se celebra anualmente la feria del caballo de Lorca (Feriacab), clasificatoria y puntuable para el campeonato internacional y para Sicab. En esta cita se puede disfrutar además de un amplio programa de actividades con espectáculos ecuestres y una atractiva oferta de productos y servicios en el área comercial.

Como vemos, otoño es una época maravillosa en este rincón del suroeste español pues, a la tradicional festividad de brujas celebrada a final de octubre se unen también las celebraciones por la festividad del patrón, San Clemente. Mercados medievales, paradas y desfiles, recreación de la histórica toma del castillo y numerosas actividades más hacen de la segunda quincena de noviembre un momento ideal para planificar una escapada a Lorca y dejarse llevar por cuanto la Federación Festivo Cultural de San Clemente prepara en honor del patrón.

Y, hablando de gastronomía, si bien durante todo el año la huerta lorquina y la tradicional industria chacinería hacen de Lorca un destino a pedir de boca, diciembre trae consigo durante una semana la tradicional "Matanza del Chato Murciano" que se celebra al son de las populares cuadrillas en el castillo de Lorca con numerosas actividades para toda la familia y, en la ciudad, con las Jornadas Gastronómicas de Cuchara y Chato que organiza la Asociación de Hosteleros Lorquinos en diferentes restaurantes de la localidad.

Este año, se une a la oferta gastronómica el Mercado del Sol, un mercado gastronómico que se convierte en un referente en toda la región y con una ubicación privilegiada, en pleno casco histórico de la



Jarra de novia. Artesanía lorquina. Bride's pitcher. Lorquian craft.

ciudad, donde se puede degustar todo tipo de comida a lo largo de sus tres plantas: japonesa, mexicana, productos típicos como las marineras, freidurías, carnes a la brasa, hamburguesas, embutidos...

Cuando ya tenga clara su escapada, el alojamiento que Lorca ofrece no le fallará. Dos hoteles de cuatro estrellas del Grupo Jardines y con ubicaciones complementarias o el Hotel Félix, con una excelente relación calidad-precio y también de propiedad familiar, con un trato acogedor y recientemente reformado. Por último, y como un monumento en sí mismo, Lorca cuenta con un parador de turismo de cuatro estrellas, de reciente apertura y enclavado en el singular espacio del castillo de Lorca. Además, Lorca cuenta con una red de alojamientos rurales de gran calidad que cuidarán al máximo su estancia.

Ni un rincón que olvidar en Lorca, ni un segundo que perder para venir y descubrirla este otoño.



Los amantes de la buena comida tienen, en el corazón de Lorca, un punto de encuentro gastronómico y culinario. Ubicado en el emblemático edificio de los antiguos almacenes Bertrand, el Mercado del Sol.

Lovers of good food have, in the heart of Lorca, a gastronomic and culinary meeting point. Located in the emblematic building of the old warehouses Bertrand, the Market of the Sun.

TERRAIN AND LANDSCAPE

Lorca is located on the southwest of The Region of Murcia, which is the largest non-capital municipality of Spain. This gives the region a wide variety of landscapes. From North to South, the highlands extend for 100 km across the municipality's northern areas, with various protected, environmentally significant natural spots where you can enjoy many activities such as hiking.

Valley and gardens: Lorca's water culture. Lorca's middle area is crossed by the *Valle del Guadalentín*, with its canals and irrigation ditches (which date back to Arabic times) watering the region's Mediterranean crops and vegetables.

The coast: lonely and beautiful. Lorca has eight kilometres of paradisiacal, non-urbanised coast with treasures like the Lomo de Bas Natural Park, a protected natural spot unique in Southern Europe. Here, there are beaches for everyone: Lorca has a wide variety of well-connected beaches with all the essential services, like Calnegre (awarded with the prestigious FEE blue flag for its clean waters this year). You might need to carry a beach bag, but once you have reached some of the more difficult access areas, you will see it was worth it.

AUTUMN: A LOT TO EXPERIENCE IN LORCA

Every October, the city celebrates its horse fair (known as FERICAB), which serves as a gateway for the International Horse Championship and the SICAB International Horse Fair.

Here, you will not only enjoy the Fair's wide variety of activities and horse shows, but the products and services the commercial area offers as well.

Autumn is a wonderful time of the year for this Spanish southeast region, with the city's Hallow's Eve and Saint Clement festivities around the corner. Medieval markets, parades, historical reenactments of the siege of the Castle... November is perfect for a short trip to Lorca. Go there and witness everything Saint Clement's

Festive-Cultural Federation (Federación Festivo Cultural de San Clemente) has prepared for its patron saint.

And, if you are interested in the city's gastronomy, you are in for a treat. Even though Lorca's vegetables and sausages always make for a delicious meal, December brings the traditional Murcian Pig Slaughter (*Matanza del Chato Murciano*) during which Lorca's Castle holds many family-friendly activities. Additionally, this week also marks the beginning of Lorca's Spoon and Pig Dishes' Gastronomic Fest (*Jornadas Gastronómicas de Cuchara y Chato*), organised by Lorca's Catering Industry Association.

But that's not all. This year, there's a newcomer in Lorca's gastronomy sector: the *Mercado del Sol*. This new three story gastronomic market, in a privileged location (the city's Medieval Quarter), offers you the chance to delight yourself with all sorts of food: Japanese and Mexican dishes, typical products such as the famous marineras (local appetizers), grilled meat, hamburgers, sausages...

Once you make up your mind about the trip, you will not have to worry about accommodation thanks to Lorca's wide variety of different hotels: Two four-star hotels (owned by Grupo Jardines), Hotel Félix (recently refurbished, with an excellent quality-price ratio and owned by a warm and friendly family) and, finally, the recently opened Parador Hotel. This four-star hotel, built on the privileged site of Lorca's Castle, is certainly a landmark in its own right. As well as these options, Lorca also has plenty of rural accommodation that will take good care of you during your visit.

A city that you will never forget. Come and discover Lorca this autumn. You won't regret it.

OFICINA DE TURISMO DE LORCA / LORCA TOURIST OFFICE

Telf. 968 44 19 14 · Web: www.lorcaturismo.es

Facebook "Oficina de Turismo de Lorca"

Twitter @lorcaturismo_es

Bodega Nostrum

Nostrum Cellar

Cava Delaflor

Brut Nature

DOP: CAVA / AÑADA: 2015

► Bodega: Wineissocial. ► Crianza: más de 1 año

► Uva: Macabeo, xarel·lo y parellada. ► Precio: €

Burbuja afinada (*rara avis* en cavas jóvenes), tan pizpireta que deja con ganas de más. Este cava es un excelente acompañante, y no es de extrañar, porque nació en la sociedad de un club de vinos (wineissocial.com) que se propuso el empeño de crear “el cava con la mejor relación precio/placer del mercado”. Con el asesoramiento del experto enólogo Josep Maria Pujol-Busquets y uvas de una zona *cum laude* en cavas: Subirats, en el Alt Penedès. La crianza de más de un año le confiere, pese a su lozanía, perdurabilidad de carácter para regocijo de los sentidos. Delaflor es el resultado brillante del cruce entre cítricos y flores blancas, y un comodín de placer. El cava necesita tiempo de evolución en la copa. La celebración de la vida lenta sobre el mantel, puede ser la excusa perfecta para disfrutar de nuestra propuesta del mes. Día sí, día también.



DOP: CAVA / VINTAGE: 2015

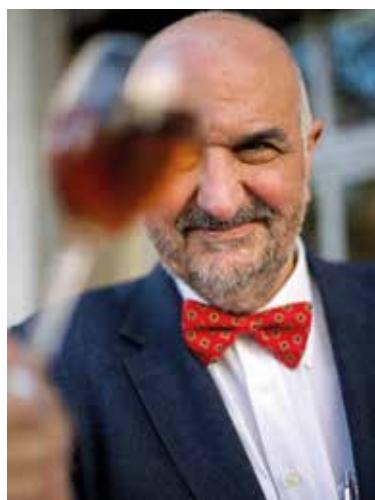
► Wine cellar: Wineissocial. ► Aging: Over one year

► Grape: Macabeo, Xarel·lo and Parellada. ► Price: €

With refined bubbles, (a rare attribute in younger cavas), so playful that they will leave you begging for more, this cava is the perfect friend. This should be no surprise, as it was conceived by a wine club, (wineissocial.com), which was determined to create ‘*the best price-pleasure ratio cava in the market*’. Aided by oenology expert Josep Maria Pujol-Busquets, this cava is produced with grapes from Subirats, an area in Alt Penedès known for its excellent cava production quality. While youthful, due to its one-year aging process, this sparkling wine possesses a lasting flavor that will make your senses tingle. A perfect mix of citrus and white flowers with a small touch of pleasure, this cava evolves as it breathes in the glass. A celebration of an unhurried life whilst enjoying food, this month’s recommendation is a cava that will delight you time and time again.

Leyenda precios vino: € (menos 10€) €€ (hasta 30€) €€€ (hasta 50€) €€€€ (más de 50€). Wine Price legend: € (less than €10) €€ (up to €30) €€€ (up to €50) €€€€ (more than €50)

In vino veritas



LOS SUPERVINOS 2018

■ La cita anual de la guía *Los supervinos* es ya un evento esperado desde hace nueve años. A todos nos gusta encontrar joyitas (vinos con buena relación calidad-precio) en la ardua tarea de situarse frente a los lineales del supermercado. Esta edición 2018 (como viene siendo habitual de formato manejable y transportable) cuenta con más de 110 supervinos y 40 megavinos. Su artífice, el enólogo **Joan C. Martín** (Premio Nacional de Literatura Gastronómica Juan Mari Arzak, 2005) otorga una de las máximas calificaciones al tinto joven mallorquín “Ses nines” de Tianna Negre (D.O. Binissalem). Seguiremos la pista.



■ For the last nine years, the publication of *Los Supervinos* has become an annual event for wine lovers. We all adore finding treasures (wines with a good price-quality ratio) when faced with the arduous task of searching through supermarket shelves.

This year's edition (in its usual pocket-sized format) includes 100 superwines and 40 megawines. The author, recognised oenologist Joan C. Martín (awarded with the Gastronomic Literature National Prize Juan Mari Arzak back in 2005), gives the best review to *Ses Nines*, a young red wine from the Island of Mallorca produced by Tianna Negre (D.O. Binissalem). We will definitely look out for it.



No es habitual encontrar imágenes de Alfonso León Fernando María Jaime Isidro Pascual Antonio de Borbón y Habsburgo-Lorena sonriendo. Por eso, encontrar en el hotel Ritz de Madrid un cuadro del rey Alfonso XIII riendo abiertamente es todo un hallazgo. La pintura está tras el mostrador de recepción y representa un momento de la ceremonia de inauguración, celebrada el 2 de octubre de 1910, en el que un joven rey con 24 años aparece estampando su firma sobre un documento. La presencia del monarca en la escena no era casual, ni tampoco respondía estrictamente al protocolo de la época: participaba en el evento como Rey, aunque sobre todo como promotor e inversor, junto a otros nobles, empresarios e incluso la sociedad Ritz Hotels Development, de la empresa propietaria del hotel, que se había construido en tan solo dos años.

Las obras se realizaron bajo las órdenes de los arquitectos Mewès y Landeicho en unos terrenos que las crónicas de principios del XX calificaban como "unos de los más elegantes y sanos de Madrid", y sobre la apertura del establecimiento se indicaba textualmente: "el hotel responde a una apremiante necesidad para evitar el retramiento de turistas notado en Madrid y producir los consiguientes beneficios que la mayor afluencia de forasteros ha de reportar, no sólo a la ciudad, sino al país en general".

Aquella "apremiante necesidad" la tenía ya en mente el propio Alfonso XIII desde su accidentada boda con Victoria Eugenia de Battenberg, unos días en los que muchos invitados tuvieron que alojarse en casas particulares ante la carencia de hoteles. Además, el Rey, que por entonces ya había visitado todas las provincias de España y viajado por varias capitales europeas, se enamoró del Hotel Ritz de París y quiso copiar el modelo importándolo a España con un nivel de servicio, instalaciones y confort equivalente a los grandes establecimientos del continente, perfeccionados por el legendario César Ritz, que cambió para siempre la industria hotelera con una mezcla de buen gusto, relaciones públicas, la excelente cocina de Auguste Escoffier y un servicio exquisito.

El establecimiento cumple este mes 107 años y desde 2015 pertenece al prestigioso grupo hotelero Mandarin Oriental.

Alfonso XIII y el Ritz

King Alfonso XIII and Madrid's Ritz Hotel



📍 Plaza de la Lealtad, 5, 28014 Madrid.
Web: www.mandarinoriental.com/madrid/hotel-ritz
E-mail: rzmad-reservations@mohg.com

It is unusual to find images of Alfonso León Fernando María Jaime Isidro Pascual Antonio de Borbón y Habsburgo-Lorena smiling. That's why running into a picture of him laughing out loud in Madrid's Ritz Hotel is quite a surprise. The painting is located behind the reception desk and shows a particular moment of the hotel's opening ceremony on 2 October 1910, where we can see the young Spanish monarch (merely 24 years old at the time) signing a document.

The King's presence in the scene was neither coincidental nor an act of protocol common in those times: although he was representing the Crown, he was also there as a developer and an investor alongside other noblemen, businessmen and even the Ritz Hotels Development society (owners of the hotel at that time), established just two years before.

Construction works began under the direction of architects Charles Mewès and Luis de Landeicho. Reports from the beginning of the 20th century described the terrain on which the hotel was built as 'one of Madrid's most elegant and immaculate locations' and talked about its conception as 'a direct response to the city's urgent need of avoiding the further loss of tourists, thus generating benefits thanks to the increase of foreigners not only in Madrid, but in the rest of Spain as well'.

This 'urgent need' had been in the mind of King Alfonso XII since his convoluted marriage to Victoria Eugenia of Battenberg, when many guests had to be lodged in private houses due to the lack of hotels. Moreover, the King, who by then had already visited all of Spain's provinces and travelled to various European capitals, had fallen in love with Paris' Ritz Hotel. He wanted to import the hotel's model to Spain with the same level of services, facilities and comfort as other top-tier European establishments. By then, the legendary César Ritz had already changed the hotel industry forever with a mix of good taste, public relations, great service and Auguste Escoffier's excellent cuisine.

Madrid Ritz's Hotel will turn 107 years old this October. Since 2015, the hotel has been owned by the prestigious Mandarin Oriental Hotel Group.

Propuestas culturales

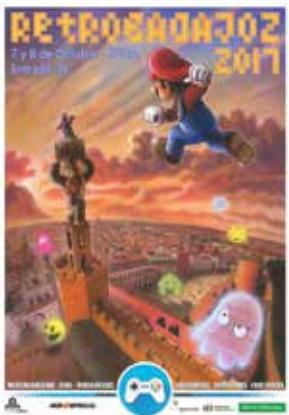
Cultural Suggestions

Octubre/October 2017

BADAJOZ RETROBADAJOZ

07/10/2017 - 08/10/2017

►IFEBA, Institución Ferial de Badajoz /
IFEBA, Institución Ferial de Badajoz



Conferencias, cine, exposiciones, mercadillo,... Retrobajoz regresa a lo grande después de una modesta primera edición en 2014. Los videojuegos clásicos de los años ochenta y noventa volverán a acaparar el interés de una programación en la que también tienen cabida el ilustrador Fermín Solís, "La princesa prometida" o el estreno del documental "La Pulga, el salto inicial del videojuego español". Conferences, movies, exhibitions, selling stalls... Retrobajoz is back and better than ever after its modest first edition back in 2014. This year, classic videogames from the 80s and 90s will be the main attraction of an event.

featuring Spanish illustrator Fermín Solís, *The Princess Bride* and the world premiere of the documentary *La Pulga, el salto inicial del videojuego español*.

SANTANDER REINA JUANA

05/10/2017 - 07/10/2017

► Teatro Alameda

Concha Velasco en el escenario y Gerardo Vera detrás de él son sinónimos de teatro de calidad. Si se suma un texto original de Ernesto Caballero, la apuesta ya es segura. Y eso es Reina Juana. Un monólogo protagonizado por Juana de Castilla, más conocida como Juana "la loca", hija de los Reyes Católicos, de temperamento indómito y transgresor.



FUENTE Y ROSAL DE LA CASA SOROLLA.

When actress Concha Velasco and director Gerardo Vera join forces, you know you are about to witness some high-quality theatre. And if you add the brilliant writing of Ernesto Caballero, then there's no doubt about it. And that's what Reina Juana (Queen Joanna) is: a soliloquy by the wild and transgressive Joanna of Castile (better known as Joanna the Mad), daughter of the Catholic Monarchs.

SEVILLA

SOROLLA, UN JARDÍN PARA PINTAR

A PAINTING GARDEN

Hasta 15/10/2017 / Until 15/10/2017

► CaixaForum Sevilla

Joaquín Sorolla vivió igual de fascinado por el mar que por los jardines. De hecho, llegó a crear el suyo propio. Esta exposición se centra en esa atracción hacia la naturaleza, destacando su querencia por los patios y jardines árabes de Andalucía, coloristas y luminosos, en los que arquitectura y vegetación maridan perfectamente. Famous Spanish artist Joaquín Sorolla was not only obsessed with the sea, but with gardens as well. In fact, he even created his own garden. This exhibition revolves around Sorolla's attraction to nature, most notably his love for Andalusia's colourful and luminous Arabian courtyards and gardens, a perfect mix of nature and architecture.



BILBAO

SELF IDENTITY IS A BAD VISUAL SYSTEM

Hasta el 18/10/2017

► BilbaoArte

Los avances tecnológicos y el control que pueden tener sobre nosotros es uno de los temas que más interesa a la artista vasca Gala Knörr, que ya ha colaborado con el galerista Saatchi o la cantante Sia. Esta exposición es un buen ejemplo de ello porque parte del proyecto tiene su origen en la red social Snapchat.

Technological advancements and their power over us are some of main themes touched on by Basque artist Gala Knörr, who has already collaborated with the Saatchi Gallery and with the famous musician Sia. This exhibition is a clear example of that, since part of the project is based on the social media platform Snapchat.

MADRID

FESTIVAL AUTOPLACER

21/10/2017

► CA2M, Centro de Arte Dos de Mayo

Autoplacer es una fiesta gratuita ideal para testar el estado de la música alternativa en este país. En su cartel, algunas de las propuestas actuales más sugerentes como el rap quinqui de El Coleta, el pop eternamente adolescente de Tronco, el folk melódico y desgarrador de Lidia Damunt o el pop punk de raigambre ochentera de La Plata.



LA PLATA. FOTO: IRENE PALACIO

Autoplacer is a fantastic opportunity to see the current state of alternative music in Spain. Some of the most interesting musical productions in its line-up include El Coleta's 'kinki' rap music, Tronco's everlasting teenage pop-music, Lidia Damunt's melodic and heartbreakin folk music and La Plata's long stablished 80s pop-punk music.

VALÈNCIA MARK EITZEL

25/10/2017

► Loco Club

Con Mark Eitzel se pone punto final al Ciclo Popular Songs, una iniciativa de la promotora Tranquilo Música que ha llevado a València a bandas como Luna o The Pains of Being Pure at Heart. Una especie de festival en varias fechas, pero sin las incomodidades de esos eventos. Eitzel presenta disco, más pop que nunca, pero tan melancólico como siempre.



Mark Eitzel puts on the last festival, Ciclo Popular Songs, which is spread across multiple dates and without all the usual inconvenience of these types of events. Created by promoter Tranquilo Música, Ciclo Popular Songs has brought to València many bands such as Luna or The Pains of Being Pure at Heart. Here, Eitzel will present his new album, with songs one step closer to pop music but without leaving the artist's melancholic essence behind.

GUADALAJARA TENORIO MENDOCINO

27/10/2017 - 28/10/2017

► Varias sedes / Various locations

Declarado de Interés Turístico Regional, el Tenorio Mendocino es una de las citas indiscutibles del otoño en Guadalajara. La víspera de Todos los Santos, este año los días 27 y 28 de octubre, se representa la inmortal obra de Zorrilla "Don Juan Tenorio", utilizando para ello los edificios más representativos del Siglo de Oro, época en la que los Mendoza residieron en la ciudad.

Declared an Regional Asset of Cultural Significance, Guadalajara's Tenorio Mendocino is one of those autumn dates you cannot skip. Every Hallow's Eve (this year on October the 27th and 28th), the city represents Don Juan Tenorio (the eternal play of Spanish author José Zorrilla), with some of the city's Golden Age buildings (the same period that saw Guadalajara ruled by the Mendoza Family) as sets.

Nuestra estantería Our Shelves



Un invierno en Sokcho Winter in Sokcho

Élisa Shua Dusapin / Alianza Literaria

Dusapin debuta con una novela en la que tanto importante es su depurado estilo como la relación que narra entre una chica coreana y un dibujante francés. Ecos de Ozu o Rohmer para una historia que huye del manierismo literario en pos de un tempo calmado y lleno de sensibilidad.



Dusapin debuts with a novel in which both her refined style and the relationship narrated in the book between a Korean girl and a French painter are equally important. With a calm pace and full of sensibility, as well as a plot that steps back from literary mannerisms, this book is reminiscent of the works of Ozu or Roer,

La vida no vale nada

Leone / Clifford Records



Lo mejor que le puede pasar a un grupo es tener personalidad. A Leone le supura por los poros. Lejos de copiar modelos angloamericanos han optado por bucear en la tradición musical propia, pero sin talibanismos. Aquí hay copla, bolero, pero también surf. Nunca Morricone y Peret estuvieron tan cerca.

The best thing that can happen to a band is to have a distinct personality, and in the case of Leone, they sure have lots of it. Instead of plagiarising American or British bands, they have decided to dive into Spanish traditional music with no fear of experimentation: here, the Spanish copla and bolero meet surf. Never have Morricone and Peret been so close.

Cine cómico español 1950-1961

Spanish Comedy Films 1950-1961

Carlos Aguilar / Desfiladero Ediciones



El historiador cinematográfico Carlos Aguilar hace justicia al cine español con este documentado, crítico y necesario ensayo sobre la comedia de los años 50 y 60, en pleno franquismo. Una obra de consulta absolutamente imprescindible por la que desfilan José Isbert, Rafael Azcona o Mary Santpere, entre otros.

Film historian Carlos Aguilar pays tribute to Spanish cinema with a well-informed, thought-provoking essay about Spanish comedy films of the 50s and 60s, right in the middle of Franco's dictatorship. An essential reference work with some of the greatest faces and minds of Spanish cinema like José Isbert, Rafael Azcona or Mary Santpere.

¿Y nosotros qué? And what about us?

■ LOS HOMBRES TAMBIÉN SE CUIDAN. En el año 1994 se acuñó el término "metrosexual" para definir a aquellos hombres que empezaban a invertir tiempo y dinero en cuidar su apariencia física. Hoy en día eso ya es historia y lo extraño y anticuado es no hacerlo. Los hombres se cuidan casi tanto o más que las mujeres y las marcas más reconocidas desarrollan toda una línea cosmética adaptada a sus pieles. La cosmética masculina va más allá de la espuma de afeitar y el aftershave, además de antiarrugas, tónicos, limpiadoras, tienen sus propias cremas depilatorias e incluso cosmética de color para mejorar el tono de la piel o matificar los brillos. ■ MEN GROOM THEMSELVES TOO. The term "metrosexual" was coined in 1994 and was used to describe men who spent time and money on taking care of their appearance. Nowadays, this is nothing out of the ordinary. In fact, not doing so is considered strange and outdated. Men take care of their skin almost as much as women, (or even more), and some of the world's best-known personal care brands have cosmetic lines specially adapted to their needs. Men's skincare products and cosmetics go beyond shaving cream or aftershave lotion. Not only do they use antiwrinkle creams, facial toners or cleansing foams, but also body shave products and colour cosmetics to even and brighten their skin tone.



1 FOREO LUNA 2

Cepillo sónico de limpieza facial y anti edad. Elimina las células muertas de la piel y ayuda a reducir las irritaciones del afeitado. An anti-aging, facial cleansing, sonic scrub brush that helps get rid of dead skin cells and reduces razor burns after shaving. **Foreo Luna 2 for Men** (199€)



3 VEET FOR MEN

En bandas de cera para los más valientes o en crema para hacerlo sin dolor, la depilación masculina cuenta con sus propios productos elaborados especialmente para hombres, ya no necesitas coger los nuestros.. Men have their own specialised shaving products. With Veet for Men's Wax Strips (for those brave enough) and Hair Removal Gel Cream (for a painless treatment), they'll no longer have to use your stuff! **Veet For Men** (6,49€).



4 TOM FORD

Dentro de su línea de maquillaje para hombres, cuenta con: **Gel bronceador**, perfecto para dar un toque de color ya que el verano ha desaparecido. (69€); **Un corrector anti ojeras e imperfecciones** que elimina manchas y ojeras y está disponible en tres tonos (38€); **Gel de cejas con peine**. (42,50€). Tom Ford's makeup line for men includes: **Bronzing Gel**. Perfect for recovering your touch of colour once summer is over (69€); **Concealer**. Ideal to hide dark circles and skin imperfections. Available in three different shades (38 €); **Brow Gelcomb** (42,50€).



2 KIEHLS OIL ELIMINATOR

Es un nuevo tónico, especial para hombres en forma de bruma en spray que refresca y ayuda a reducir el exceso de grasa dejando la piel mate durante todo el día. Además, la misma línea cuenta con limpiadora e hidratante para ayudar a combatir la grasa de la piel masculina. This new toner for men, which comes in spray form, will refresh your skin and clean your face from excess oil, resulting in a 24-hour matt skin. Not only that, KIEHL'S also offers cleansing and moisturising creams to help men in their fight against excess oil.

Kiehls Oil Eliminator
(18€)





IBERIA  **PLUS**

IberiaPluStore, consigue Avios sin moverte de casa.

Si eres socio Iberia Plus, cada vez que compres online marcas como **Apple, Nike, Adolfo Dominguez o FNAC** estarás más cerca de tu próximo viaje.

Descubre **IberiaPluStore**, la plataforma online en la que encontrarás más de **150 marcas con las que irás acumulando Avios para canjear en tu próximo vuelo**.

Entra en ibplustore.iberia.com y descubre lo fácil que puede ser volar.

Niza. El lugar donde los Alpes tienen mar.

Déjate llevar por el encanto francés de la Costa Azul. Pueblos blancos, aguas cristalinas y montañas infinitas te esperan en **Niza**. O si lo prefieres, disfruta de la mágica ciudad de Julio Verne y vive las mejores experiencias en **Nantes**.

50%
dto. en Avios

Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Madrid – Nantes
Madrid – Niza

X2
en Avios

Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Madrid – Nantes
Madrid – Niza

¿Aún no eres de Iberia Plus?

Entra en **Iberia.com**, consulta condiciones y súbete a bordo de nuestras ventajas





FORD FIESTA

¡Que siga la Fiesta!

La gama Fiesta cuenta con los niveles de acabado Trend, Trend+, Titanium, ST Line, ST y Vignale, además de la carrocería Active de corte crossover.

Con 41 años a sus espaldas y más de 12 millones de unidades comercializadas en todo el mundo, el Ford Fiesta se ha ganado un puesto de honor en la historia del automóvil moderno. El utilitario compacto de la firma del óvalo se ha convertido en todo un ícono del mundo del motor. Una posición que, ahora en su sexta generación, pretende consolidar gracias a un completo listado de novedades a todos los niveles.

El nuevo Fiesta llega al mercado totalmente renovado aunque sin perder ese aire de familia que tanto ha caracterizado a todos sus antecesores. Respecto al modelo anterior, el Fiesta ha crecido en siete centímetros para alcanzar una longitud

total de 4,04 metros tanto en la carrocería de tres puertas como en la de cinco. Unas medidas que mejoran tanto la habitabilidad interior como el espacio de carga disponible en el maletero.

La gama inicial del Ford Fiesta tiene como principal novedad la incorporación del lujoso nivel de acabado Vignale, una espectacular versión ST de 200 CV de potencia, así como la carrocería Active de tipo *crossover*. En lo que a la dotación tecnológica se refiere, destacan detalles como el sistema de aparcamiento autónomo Active Park Assist con mecanismo de frenado automático o la nueva generación del sistema de conectividad SYNC3 de Ford.

LA GASOLINA GANA PROTAGONISMO

Ford ha apostado fuerte por las nuevas generaciones de motorizaciones de gasolina poniendo a disposición del usuario hasta cinco alternativas; dos variantes del 1.1 Ti-VCT y otras tres del 1.0 EcoBoost, con potencias de entre 71 y 140 CV. La oferta diésel está compuesta por el 1.5 TDCi en variantes de 85 y 120 CV. Todos los propulsores están acoplados a cambios manuales de cinco o seis marchas, aunque el 1.0 EcoBoost de 100 CV también puede montar una transmisión automática de doble embrague.



ANGERIE PATISSERIE



Let's get this party started!

With 41 years of production and more than 12 million units sold across the world, the famous Ford Fiesta has made a name for itself in the history of modern automobiles. Ford's compact supermini has become a true icon in the vehicle industry, a status that now (in its sixth generation) it seeks to consolidate, thanks to a series of upgrades.

The new Ford Fiesta enters the market full of improvements but with the same feeling of familiarity that characterised all its predecessors. When compared to the previous Fiesta model, the new car is 7 cm longer, which makes it 4.04 metres long both in its 3-door and 5-door versions, thus improving its interior habitability and increasing the boot's capacity.

The range of new Ford Fiesta models includes the new, luxurious, hand-crafted Ford Fiesta Vignale model, the spectacular 200 hp Ford Fiesta ST model and the new Ford Fiesta Active crossover model, the latter with incredible bodywork. In terms of new equipment, the Active Park Assist (with automatic braking technology) and Ford's next-generation SYNC3 vehicle connection system are the ones that stand out the most.

PETROL BECOMES MORE RELEVANT

Ford is strongly committed to petrol engines, offering its clients up to five different petrol engine alternatives: two 1.1 Ti-VCT engine versions and three 1.0 EcoBoost versions (with a range of power from 71 hp to 140 hp). The new Ford Fiesta's diesel engines consist of an 85 hp and a 120 hp version of the 1.5 TDCi engine. All the drive shafts are connected to a manual gearbox of up to five or six speeds, although the 100 hp 1.0 EcoBoost can be mounted in a dual-clutch automatic transmission.



PEUGEOT 308

Retoques de temporada
Seasonal Upgrade



A pesar del notable protagonismo que han adquirido las nuevas generaciones de todoterrenos, el segmento de los turismos compactos sigue manteniéndose como el principal referente del mercado del automóvil en Europa. Y en Peugeot son plenamente conscientes de ello. La firma del león acaba de realizar una más que acertada puesta al día de su gama 308 con el objeto de mantenerla entre las alternativas más destacadas para el usuario.

El 308 se presenta de esta manera bajo una completa renovación que afecta tanto a su imagen, como a su equipamiento y oferta de motorizaciones y sistemas de asistencia a la conducción. En materia estética, la gama compacta francesa estrena capó delantero, unidades de iluminación delanteras con la tecnología led como protagonista y la distintiva calandra vertical ya tradicional en todo Peugeot de nueva generación.

Entre las novedades más destacadas de su nuevo catálogo de motorizaciones se sitúa el nuevo 1.6 BlueHDI 130. Asimismo, la versión 1.6 BlueHDI 180 se refuerza con la posibilidad de equiparla con un avanzado cambio automático de ocho velocidades. Destacar por otro lado que toda la oferta de motores, tanto en gasolina como en diésel, estrenan nuevos sistemas anti contaminación, que les permite adelantarse a la exigente normativa Euro 6c.



Un extra de conectividad Connectivity plus

► El puesto de conducción Peugeot i-Cockpit se presenta en una más avanzada generación en el 308. Un innovador e inteligente entorno en el que destaca una nueva pantalla táctil dotada de tecnología capacitiva de alta velocidad de reacción y sencillo manejo. Esta, y mediante la función Mirror Screen, permite visualizar la pantalla del smartphone para interactuar con todo tipo de aplicaciones de los entornos Mirrorlink, Apple Carplay y Android Auto.

Peugeot's driver i-Cockpit is another next generation asset of the improved 308. A new and highly intelligent setting with a new, easy-to-use touchscreen equipped with high speed capacitive technology. Thanks to its Mirror Screen function, you'll be able to see your smartphone's display, thus being able to interact with all the Mirrorlink, Apple Carplay and Android Auto applications.

Enough the newer generations of SUV vehicles have been able to make some headway, small family vehicles are still the most popular in the European automobile market. And the Peugeot company is very much aware of that. That's why the French car manufacturer has just made a more than acceptable update to its 308 vehicle in order to keep it relevant for users.

The 308 has been completely upgraded: not only has its exterior been improved, but its equipment, its engine options and its driver assistance system too. In terms of exterior design, the French car has a new bonnet, new headlights with LED technology and the distinctive vertical grille featured in all new-generation Peugeot cars.

When talking about the Peugeot 308's new engines, the 1.6 BlueHDI is the one the first one that comes to mind. Not only that, the 1.6 BlueHDI 180 version features the possibility of being equipped with an 8-speed advanced automatic gearbox. Additionally, all the model's engines (both in their petrol and their diesel versions) have new antipollution systems which makes them meet the standards set by the Euro 6c norm.

GeoOrbital Wheel

Bicicleta eléctrica ¿sí o no?

Electric Bicycle: yes or no?

¿Y por qué no las dos opciones? con **GeoOrbital Wheel**, convertirás tu bici convencional en eléctrica en un minuto colocando esta peculiar rueda que, en lugar de radios, integra tres brazos con un motor en uno de ellos que hace girar la llanta. Cambiar la rueda original poner ésta y apretar. Neumático completo de goma para evitar pinchazos, una autonomía de 19 km (solo con el motor, pedaleando es de 50km) y recarga en 3 horas. La activación y velocidad se controla con un mando desde el manillar.



And why not both? With GeoOrbital Wheel, you'll be able to turn your regular bicycle into an electric one in less than a minute by attaching this peculiar wheel which, instead of spokes, has three metal arms (one of them with a motor that makes the wheel turn). You only need to take the original wheel out, install this one and tighten it. With a flat-proof rubber tyre, a 19-km motor range (50-km when pedaling) and a recharge time of three hours, you can control the bicycle's motor and speed through a thumb activated throttle on your handlebars.

● Precio: 995 \$. E-mail: gape@geo.com



*APP

PICTIONARY



Uno de los juegos de mesa por antonomasia cambia el tablero por la pantalla. De los creadores de Apalabradados, ya está aquí la APP Pictionary para dispositivos móviles. Los vuelos con tus hijos ya no serán lo mismo. A household name in the board gaming industry comes to your screens. Flying with your children will never be the same. From the creators of the Awarded APP, here comes the Pictionary APP for your mobile phone. ● **ETERMAX**

● Precio: Free Web: pictionary.etermax.com



Elbow

Lo viejuno está de moda, y aunque la tecnología, normalmente, está en las antípodas de todo esto, salvo para el mundo «friquivideojueguil», algunas marcas están renovando productos del pasado (con visión, las ventas de cassette aumentaron un 75% el pasado año en USA), como este «nuevo» y pequeño walkman. Un brazo biaxial, un sensor óptico, una cabeza magnética, un puerto USB para carga y traspaso de música, jack para auriculares y pin para la ropa, no necesita más. Recupera tus cassettes con Elbow. Habrá tenido algo que ver Star-Lord... Retro, Vintage... old stuff is back, and while technology usually doesn't really pay attention to such things (besides the retrogaming industry), some brands are bringing back older products (in fact, US cassette sales increased by a 75% last year). One good example is this 'new', small walkman. With a biaxial arm, an optical sensor, a magnetic head, a USB port for charging and transferring music, a headphone jack connector and a small pin to attach it to your clothes, what else do you need? Get your old cassettes back with Elbow! (Do you think maybe Star-Lord has something to do with it?).

● Web: bridde.com/elbow-cassette-player

Cambio de rutas en la temporada de invierno

Change of routes map due to winter season

Air Nostrum cambia su programa de vuelos para la temporada de invierno. Los destinos internacionales, en especial los franceses, los enlaces con Baleares y las operaciones que conectan Madrid con destinos peninsulares serán los dos ejes de esta programación.

Coincidiendo con el cambio horario las compañías aéreas aprovechan para realizar las modificaciones de su programación de temporada. Si en septiembre se dejaron de operar algunas rutas de carácter vacacional y se volvieron a programar otros destinos con predominio de los enlaces con perfil de viaje de negocios, ahora, a finales de octubre, se pone en marcha la nueva programación, que estará vigente hasta el último domingo de marzo del año próximo.

En el programa de Air Nostrum para este invierno se mantiene el carácter de alimentador del hub de IAG en el aeropuerto Adolfo Suárez Madrid-Barajas. Gran parte de la operación la componen rutas que conectan Madrid con ciudades de la periferia peninsular. Estas rutas, además de facilitar un transporte rápido a la capital, son fundamentales para aquellos viajeros que van a conectar en la T4 con vuelos de largo radio operados por Iberia.

La tradicional vocación de vertebrador territorial con Baleares queda de manifiesto con la continuidad en invierno de algunas rutas que enlazan Ibiza, Mallorca y Menorca entre sí y con diversas ciudades españolas.

Por último, en la programación internacional, aunque hay vuelos a Portugal, Marruecos, Alemania e Italia, el grueso de la operación corresponde a localidades francesas. Siete aeropuertos galos quedan conectados con Madrid a través de Air Nostrum, lo que la permite mantenerse como la compañía líder en enlaces desde la capital de España con destinos franceses.



Un pasajero delante del panel de destinos en el aeropuerto. A passenger in front of an Airport's Flight Information Display.

Air Nostrum changes its route map for this winter season, with the main focus now being on international destinations, routes between the Peninsula and the Balearic Islands and flights connecting Madrid with other Spanish cities. Airlines usually modify their seasonal flight schedules to coincide with time change dates. As a result, last month saw the end to various holiday routes, with the company establishing new connections to several business destinations and October sees the start a new flight calendar which will remain effective until the end of March 2018.

Air Nostrum will continue feeding flights to the IAG's hub during the winter, with a significant number of the airline's operations connecting Madrid with other peripheral cities of the Iberian Peninsula. These new routes will not only mean a faster means of transportation for visiting the Spanish capital, but will also be crucial for those travellers looking to do a stopover at Madrid Airport's T4 terminal before taking a long-distance flight.

Our company's long-established tradition of connecting the Balearic Islands with the Peninsula is once again evidenced by the numerous flights connecting Ibiza, Mallorca and Menorca with different Spanish cities.

Finally, Air Nostrum will connect Spain with other international destinations such as Portugal, Morocco, Germany, Italy and, most importantly, France (with the company establishing flights between Madrid and seven different French airports). This makes Air Nostrum the leading company in terms of flights from the Spanish capital to France.

- **Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento.** De enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, el Ministerio de Fomento financia el servicio de transporte aéreo en esta ruta, por el déficit de explotación de la misma. Las condiciones del servicio responden a la demanda y ofrecen, como mínimo, un viaje diario de ida y vuelta a Madrid, facilitando a los residentes en la isla su acceso a la conectividad internacional que ofrece el aeropuerto de Madrid.
- **Madrid-Menorca: a route funded by Spain's Ministry of Public Works and transports.** Every year up until May 2018, from January to May and from October to December, Spain's Ministry of Public Works and Transports funds the Madrid-Menorca flight route due to its lack of use. Service conditions depend on the flight's demand, offering at the very least one round trip every day, thus allowing the island's residents to enjoy all the international connection Madrid's Airport offers.

REGALOS

GIFTS

METHODS OF PAYMENT
We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20.
We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €20, S.20. Change will be given in Euros. We accept Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the tray has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: clientes@airshop.eu

Service provided by **TRE³**, a Newrest Group Company

METODOS DE PAGO
Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20 €, 20 \$ y 20 £. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (solo disponibles emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si deseas comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dudé en solidaritato a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su selección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@airshop.eu

Service prestado por **TRE³**, compañía de Newrest Group



VERSACE WOMAN EDPS
100 ml

30,00€



CK ONE
100 ml unisex

30,00€



CK ONE POCKET EDT'S
20 ml unisex

10,00€



EOS
Dúo bálsamo labial fresa-kiwi y arándanos-acai
Strawberry-kiwi & blueberry-acai lip balm

10,00€



CLARINS
Mini paleta de sombras de ojos
Mini make up palette for eyes

15,00€



HIPPIE CHIC
Reloj de señora
Ladies watch

15,00€



AVIACIÓN SIN FRONTERAS
Llavero Solidario / Solidarity Keyring
El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios de ASF / The total raised goes entirely to ASF charity projects

5,00€



Reloj coches
Kids' watch

15,00€



Reloj Frozen
Kids' watch

15,00€



LIFETRIONS
Auriculares DrumBass Sound Pro
DrumBass Sound Pro earphones

40,00€



MOBI MOUNTAIN
Batería de viaje de 2.000 mAh cargada y lista para usar. Adaptador para coche con doble puerto USB, conexión USB y cable multi USB para todo tipo de tablets y teléfonos
Travel charging pack ready to use. A twin USB car adapter, 2 x USB plugs and multi USB charging cable suitable for all tablets & mobile phones

30,00€



Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 60 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

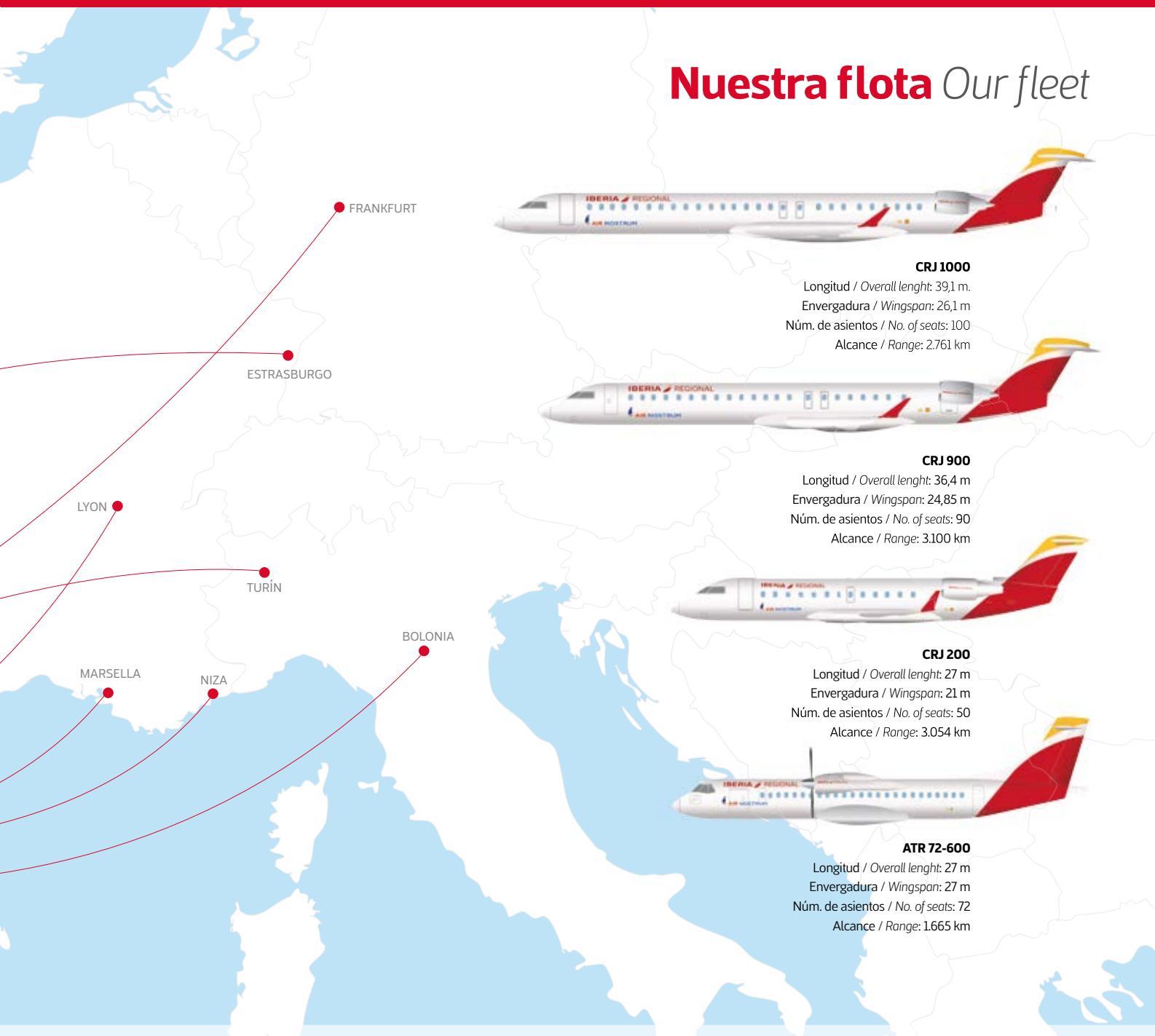
Air Nostrum operates more than 200 daily flights with origin or destination to nearly 60 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES
 — RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | www.iberia.com

Nuestra flota Our fleet



Destino del mes Destination of the month

FARO

■ Todavía puede volar con Air Nostrum a la capital del Algarve. Hasta finales de octubre, Air Nostrum vuela tres días a la semana a la región más visitada de Portugal. Turistas de toda Europa acuden al Algarve atraídos por sus bellas playas, que se alternan con rocosos litorales, sus espléndidos paisajes naturales y sus pintorescos pueblos de pescadores.



■ You can still fly with Air Nostrum to the capital of the Algarve. Until the end of October, Air Nostrum flies three days a week to the most visited region of Portugal. Tourists from all over Europe come to the Algarve attracted by its beautiful beaches, which alternate with rocky coastlines, splendid natural landscapes and picturesque fishing villages.

Alo tonto llevamos 90 años aquí arriba. Hace unas semanas un programa de radio entrevistaba al presidente de Iberia y recordaba el primer vuelo, el que inauguraba el puente Madrid-Barcelona como primera ruta comercial de la compañía de bandera. De repente, un detalle en la crónica: el Rey Alfonso XIII presidía el viaje inaugural. Fantaseaba yo sobre lo que debió de sentir el Borbón, quizás presa de un ataque de pánico, obligado por las imposiciones del cargo a aguantar la compostura en momentos como aquellos, esos que dejan la foto de una nueva era inaugurada. Al llegar a casa busqué la crónica, y ahí estaba la foto, con un gesto al desembarcar que no aclara si risueño, o descompuesto.

La aeronáutica siempre ha sido un material muy literario. Lo del vistazo hacia abajo y las hormiguitas; o la sensación de poder desde las alturas, como aquel cura siniestro de La Regenta que se subía al campanario para escrutar cada alma de su ciudad; o la desaparición por elevación, tan lejos como se está aquí de los problemas cotidianos; o el terror, por descontado, esta perdida de control que te atenaza tras milenarios de programación genética como animales pedestres.

En realidad, siempre he visto la experiencia de volar desde otra perspectiva. No me la ha quitado ni la globalización, ni la democratización del acceso al avión gracias a las *low cost*. Será la falta de horas de vuelo, pero nada ha conseguido que deje de ver el viaje no como el trayecto entre dos puntos, sino como el inicio de algo.

El aeropuerto como una promesa. Como una expectativa de negocio; como ese último viaje después del cual no pasarás otras Navidades fuera de casa; como la búsqueda de un salario más digno; como la promesa bulliciosa de que esta final no se nos escapa; como ese hormigueo en el estómago porque si se lo pido en París, me dirá que sí.

Más que arriba, a miles de metros, lo literario está abajo, en los minutos de espera, en la emoción de lo que viene. Es en la tranquila o tensa espera de la sala de embarque, no en el avión, donde vivo la verdadera experiencia de volar.

Hace unos años, a punto de volver a casa la víspera de la vuelta al tajo, el aparato se escacharró. Fueron varias horas de espera. Todo rutinario, sin drama. No había un golpe de estado amenazando fuera del aeropuerto, ni una silla vacía esperando en la mesa de Nochebuena. Inevitablemente, unos paisanos desesperados comenzaron a pagarla con el personal de tierra. Una señora mayor, con más horas de vuelo en la vida, comenzó a susurrar: "Ayayayayyyy, canta y no llores..." Hasta las azafatas se rieron de ellos. Y quizás aprendieron que, como en la vida, a veces debemos dejar de correr y disfrutar hasta de la espera del avión. Porque lo que viene, casi siempre, te alegra la vida.



JOSÉ LUIS GARCÍA NIEVES

Redactor de Levante-EMV
Journalist at Levante-EMV

La aeronáutica siempre ha sido un material muy literario

Aviation has always been an inspiration for literary material

Come to think about it, it has already been 90 years in the air. A couple of weeks ago, Iberia's President was being interviewed on the radio. He was talking about Iberia's first flight, which inaugurated the company's Madrid-Barcelona commercial route, when suddenly he mentioned a funny piece of trivia: King Alfonso XIII of Spain was the one leading the delegation which partook in the flight.

I started fantasising about how poor old Alfonso should have felt. Maybe he started panicking and forced himself not to look distressed, as anyone in his position

would have done in such a situation (especially when there were cameras everywhere to capture the dawn of a new era). So, when I went home, I looked for the chronicle of the event. And there it was: a picture of King Alfonso right after landing. No smile, no scowl. Just a straight face.

Aviation has always been an inspiration for literary material. The tingling feeling you get in your stomach when looking towards the ground. The sensation of power, like a medieval

priest looking down at his town from the bell tower. Getting lost in the endless blue sky, miles and miles away from mundane problems. And of course, fear, the self-preservation instinct stamped in the DNA of every land creature.

Actually, I have always looked at flying from a whole different perspective. I don't care about globalisation nor about how low-cost airlines have democratised travel. It might be due to lack of flight hours, but I have always seen flying not as a way of getting from point A to point B, but as the beginning of something new. I see the airport as a promise. I see it as a business opportunity; as the last Christmas Eve I'll ever spend far from home; as the search for a decent wage; as that final my team is going to win; as the firm belief that, if I ask her in Paris, she will certainly say 'Yes'.

The inspiration is not up in the sky, but rather miles and miles below, on the ground. It is in the minutes you wait eagerly for what's coming next. For me, flying is not about the flight itself: it is about what you feel whilst sitting in the boarding area.

A couple of years ago, while I was in the airport after a long day's work, the plane that I had to take broke down. It took a couple of hours to get it fixed. It was nothing out of the ordinary: no coup d'état in the city, no empty chair on a Christmas Eve's family dinner. Nothing dramatic. Of course, some of my fellow travellers started to complain to the ground personnel when suddenly an elderly woman, probably the most experienced of us all when it came to flying, started whisper the tune «sing, and don't cry». Even the flight attendants laughed. Maybe that taught them that sometimes in life the best thing to do is to simply sit back and enjoy. Because one thing is for sure: there's (almost) always something better yet to come in the future.



CREVILLENTE

Ciudad de la alfombra

CIUTAT DE LA CATIFA · CARPET CITY · VILLE DU TAPIS · STADT DER TEPPICH · CITTÀ DI TAPPETO

www.crevillent.es · www.unifam.es

PRÓXIMOS EVENTOS · NEXT EVENTS

II FERIA DE LA ALFOMBRA

FIRA DE LA ALFOMBRA · FAIR CARPET- FOIRE DU TAPIS

Del 29 de Septiembre al 15 de Octubre de 2017
Centre Jove «Juan Antonio Cebrián»



FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS

FESTES DE MOROS I CRISTIANS
MOORS AND CHRISTIANS PARTIES
FÊTES MAURES ET CHRÉTIENS

Declaradas de Interés Turístico Nacional

Del 6 al 10 de Octubre



EXCMO.
AYUNTAMIENTO
DE CREVILLENT



ALFOMBRAS
DE
CREVILLENT
CARAVELLA CORREDERA



GENERALITAT
VALENCIANA
CONSELLERIA D'EDUCACIÓ,
CULTURA I ESPORT

xarxa afic
Agència per al foment de les Relacions entre l'Educació i l'Economia



GENERALITAT
VALENCIANA
CONSELLERIA D'EDUCACIÓ,
CULTURA I ESPORT



Feel ALL-NEW FIESTA Vignale



Feel. Every. Fiesta. Moment.

Distinto y sofisticado. Cada milímetro del nuevo Fiesta Vignale ha sido cuidadosamente esculpido y refinado, generando una experiencia lujosa de conducción que te lleva a tu destino con más estilo.
Descubre más en ford.es



Go Further

Gama Ford Fiesta consumo combustible combinado de 3,3 a 5,2 l/100km: medición de consumo realizada en laboratorios, conforme a la normativa vigente; el consumo depende de la conducción que se haga del vehículo. Emisiones de CO₂ de 84 a 118 g/km: emisiones medidas conforme la normativa vigente. Las emisiones, en condiciones reales, pueden variar. ford.es